

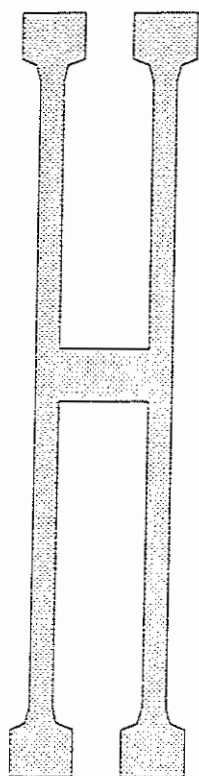
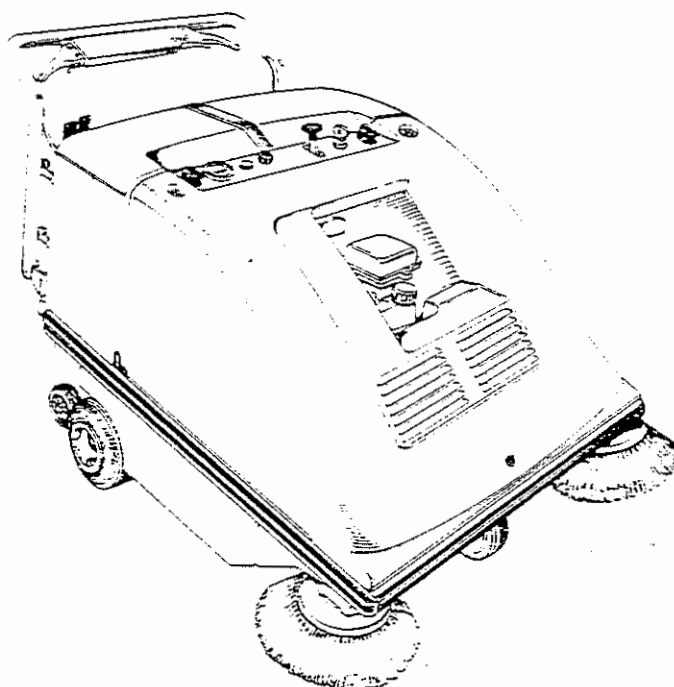


R700H/TOP

MOTOSCOPE INDUSTRIALI

HONDA

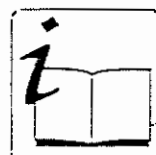
Code: 37.00.16



CATALOGO USO E MANUTENZIONE E
PARTI DI RICAMBIO

INSTRUCTION AND MAINTENANCE HANDBOOK AND
SPARE PARTS CATALOGUE

KATALOG MIT BEDIENUNGS- UND
INSTANDHALTUNGSHINWEISEN UND ERSATZTEILLISTE



1 / 1999

ATTENZIONE!

1. Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche, pertanto è da classificarsi di categoria U.
2. La motoscopa deve essere usata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
3. Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
4. Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
5. L'apertura del cofano deve avvenire solo quando il motore non è in funzione.
6. La motoscopa durante il trasporto deve essere fissata all'automezzo
7. Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia (D.P.R. 915/82)

IMPORTANTE!

Prima di mettere in funzione la motoscopa Vi consigliamo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso e la manutenzione e di attenerVi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire per ottenere il massimo risultato di efficienza e durata della macchina.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a Vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

RCM Spa

WARNING!

1. This motor-sweeper is not suitable for sweeping toxic substances. It is a U class machine.
2. The motor-sweeper must only be used by trained and authorised personnel.
3. Always park the motor-sweeper on a surface on which it stands perfectly stable.
4. Keep all bystanders, and particularly children, well clear of the motor-sweeper when in use.
5. Make sure that the motor is stopped before opening the bonnet.
6. When transporting the motor sweeper, make sure that it is securely anchored to the vehicle.
7. Always dispose of the refuse according to the law of the land.

IMPORTANT!

Read these operating and maintenance instructions carefully before starting the motor-sweeper. Perform the operations listed in the scheduled maintenance table punctually to maintain the motor-sweeper at peak efficiency and ensure a long working life.

We congratulate you on your choice of motor-sweeper and place ourselves at your complete disposal for any assistance you may require.

RCM Spa

ACHTUNG!

1. Die Maschine darf nicht für gesundheitsgefährdende Staubarten eingesetzt werden (Kategorie U).
2. Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal bedient werden.
3. Sicherstellen, daß die abgestellte Maschine sicher steht.
4. Während des Betriebs Unbefugte und vor allem Kinder verhalten.
5. Die Haube darf nur dann geöffnet werden, wenn der Motor abgestellt ist.
6. Während des Transportes muß die Kehrmaschine am Fahrzeug befestigt sein.
7. In Übereinstimmung mit den geltenden Bundesvorschriften entsorgen.

WICHTIG!

Vor jeglicher Inbetriebnahme der Kehrmaschine wird ein sorgfältiges Durchlesen der Bedienungs- und Wartungsanleitungen empfohlen. Die in der Tabelle für periodische Wartungsmaßnahmen für maximale Betriebstüchtigkeit und Lebensdauer der Maschine angegebenen Hinweise sollten streng beachtet werden.

Wir danken Ihnen für das entgegengebrachte Vertrauen und stehen jederzeit gerne für jegliche weitere Dienste und Erläuterungen zur Verfügung.

RCM Spa

INDICE DEGLI ARGOMENTI

Caratteristiche tecniche	pag.	4
Comandi	pag.	7-8
Norme per la prima messa in funzione della motoscopa	pag.	9
Operazioni per la messa in funzione della motoscopa	pag.	10
Spingere la motoscopa	pag.	11
Manutenzione	pag.	12
Introduzione contenitore pattume	pag.	19
Operazioni periodiche	pag.	20
Ricerca dei guasti	pag.	21
Impianto elettrico	pag.	22-23

LIST OF CONTENTS

Technical features.....	page	4
Controls	page	7-8
Instructions for starting-up the motor sweeper	page	9
How to use the motor sweeper	page	10
Pushing the motor sweeper	page	11
Maintenance	page	12
Refuse container insertion	page	19
Periodical maintenance checks	page	20
Trouble-shooting	page	21
Electric installation	page	22-23

INHALTSVERZEICHNIS

Technische Eigenschaften	Seite	4
Steuerungen	Seite	7-8
Hinweise für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine	Seite	9
Vorgänge für die Inbetriebsetzung der Kehrmaschine	Seite	10
Voranstoßen der Kehrmaschine	Seite	11
Instandhaltung	Seite	12
Einlegen des Abfallbehälters	Seite	19
Vorbeugende Instandhaltungsmaßnahmen	Seite	20
Fehlersuche	Seite	21
Elektrische Anlage	Seite	22-23

CARATTERISTICHE TECNICHE

DIMENSIONI

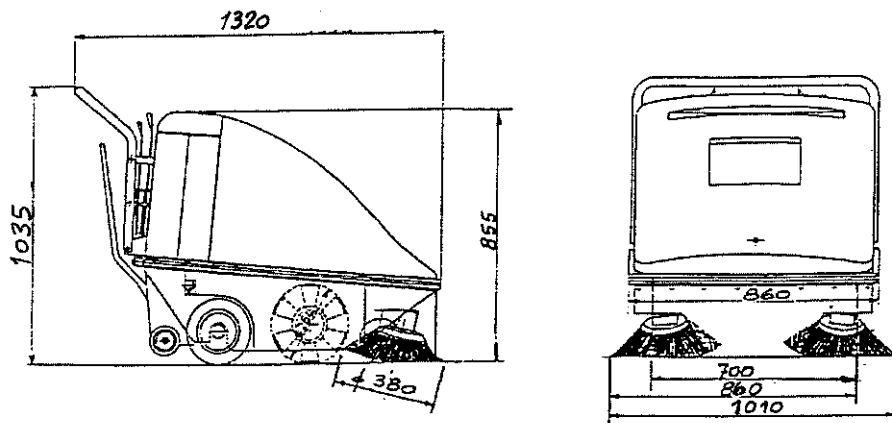
• Larghezza senza spazzola laterale.....	mm	860
• Lunghezza massima.....	mm	1320
• Altezza massima.....	mm	1035
• Peso.....	kg	184

CAPACITA' CONTENITORE

• Volume.....	l	85
---------------	---	----

PRESTAZIONI

• Velocità di lavoro.....	km/h	0+4
• Raggio minimo di sterzata.....	mm	1140
• Pendenza massima superabile (impiego saltuario) con contenitore carico e spazzole sollevate.....	%	15



TECHNICAL SPECIFICATIONS

DIMENSIONS

• Width without side brush.....	mm	860
• Maximum length.....	mm	1320
• Maximum height.....	mm	1035
• Weight.....	kg	184

CONTAINER CAPACITY

• Volume.....	l	85
---------------	---	----

PERFORMANCES

• Working speed.....	km/h	0+4
• Minimum steering radius.....	mm	1140
• Maximum possible gradient (occasional) with full container and lifted brushes.....	%	15

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

AUSMASSE

• Breite ohne seitliche Bürsten.....	mm	860
• Maximale Länge.....	mm	1320
• Maximale Höhe.....	mm	1035
• Gewicht.....	kg	184

INHALTSVERMÖGEN DES BEHÄLTERS

• Volumen.....	l	85
----------------	---	----

LEISTUNGSEIGENSCHAFTEN

• Arbeitsgeschwindigkeit.....	km/h	0+4
• Minimaler Lenkradius.....	mm	1140
• Maximal erreichbarer Neigungswinkel (nicht auf Dauer) bei emporgehobenen Ladungsbehälter und Bürsten.....	%	15

CARATTERISTICHE TECNICHE

LARGHEZZA DI PULIZIA

• Con la sola spazzola centrale	mm	700
• Con la spazzola centrale e spazzola laterale	mm	860
• Con la spazzola centrale + due spazzole laterali	mm	1010

SOSPENSIONE

• Numero di ruote	n	3
• Sospensione	rigida	
• Ruote in gomma Posteriore	225/50	
• Ruota in gomma anteriore	170	

FRENI

• Freno di stazionamento e servizio	sulle ruote posteriori
• Sistema	meccanico

MOTORE

• Fabbricante	HONDA	
• Modello	GX160	Avv. elettrico
• Alesaggio	mm	68
• Corsa	mm	45
• Cilindrata	cm ³	163
• Potenza massima	HP	5,5
• Giri motore	giri/min	3600

TECHNICAL SPECIFICATIONS

CLEANING WIDTH

• With the main brush only	mm	700
• With the main brush and the side brush	mm	860
• With the main brush + 2 side brushes	mm	1010

SUSPENSION

• Number of wheels	no.	3
• Suspension	rigid	
• rear rubber wheels	225/50	
• front rubber wheel	170	

BRAKES

• Parking and service brakes	on the rear wheels
• Method	mechanical

MOTOR

• Make	HONDA	
• Model	GX160	Electric starting
• Bore	mm	68
• Stroke	mm	45
• Displacement	cm ³	163
• Maximum power	HP	5.5
• Motor revolutions	rpm	3600

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

KEHRBREITE

• Nur mit der Hauptbürste	mm	700
• Mit der Haupt- und der seitlichen Bürste	mm	860
• Mit der Hauptbürste + 2 seitlichen Bürsten	mm	1010

AUFHÄNGUNG

• Anzahl Räder	Stk.	3
• Aufhängung	steif	
• Hintergummilad.	225/50	
• Vordergummilad.	170	

BREMSEN

• Park- und Feststellbremse	auf den Hinterrädern
• System	mechanisch

MOTOR

• Hersteller	HONDA	
• Modell	GX160	Elektr. Anlassen
• Bohrung	mm	68
• Hub	mm	45
• Hubraum	cm ³	163
• Maximale Leistung	HP	5,5
• Motorumdrehungen		3600

CARATTERISTICHE TECNICHE

• Raffreddamento	aria	
• Capacità serbatoio combustibile	l	3,6
• Capacità coppa olio motore.....	l	0,6
RUMOROSITA'		
• Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro (DIN 45635)	dB (A)	≤80
VIBRAZIONE		
• Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza (ISO 8662-1)	m/s ²	<2,5
GUIDA		
• Sistema	con manubrio	
SISTEMA ELETTRICO		
• Voltaggio	12 V	
• Batteria (senza manutenzione)	12 V-44 Ah	
SISTEMA FILTRAGGIO POLVERE		
• Numero dei filtri	4	
• Superficie filtrante totale.....	m ²	4
ASPIRAZIONE POLVERE		
• Ventola centrifuga capacità aspirazione	m ³ /h	617
• Velocità	giri/min.	3200
• Depressione in colonna d'acqua.....	mm	20
ASPIRAZIONE POLVERE DALLE SPAZZOLE LATERALI	Sistema brevettato dalla RCM	

TECHNICAL FEATURES

• Cooling	air	
• Fuel tank capacity	l	3.6
• Oil sump capacity.....	l	0.6
NOISE		
• Sound level referred to the working area: (DIN 45635)	dB(A)	≤80
VIBRATIONS		
• Level of weighed accelerations in frequency (ISO 8662-1)	m/s ²	<2.5
DRIVE		
• System	by handlebar	
ELECTRIC INSTALLATION		
• Voltage	V	12
• Battery (Maintenance free)	12 V-44 A h	
DUST FILTERING SYSTEM		
• Number of filters	4	
• Total filtering surface.....	m ²	4
DUST SUCTION		
• Centrifugal fan - suction capacity	m ³ /h	617
• Speed	rpm	3200
• Depression in water column.....	mm	20
SUCTION ON THE SIDE BRUSHES	Patented RCM System	

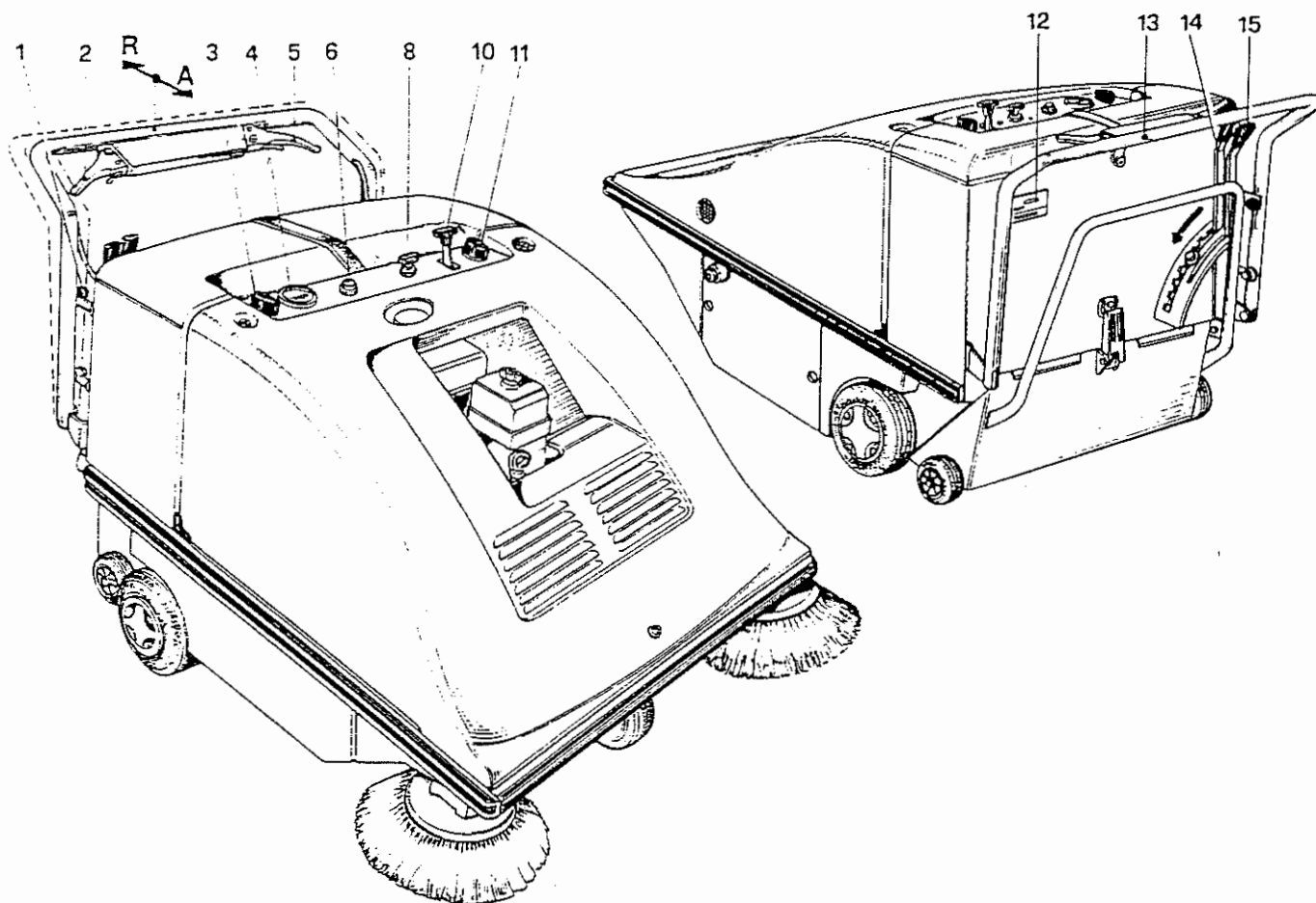
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

• Kühlung	Luft	
• Inhaltsvermögen des Kraftstoffbehälters	l	3,6
• Inhaltsvermögen des Ölumpfes	l	0,6
GERÄUSCHBILDUNG		
• Arbeitsplatzbezogener Schalldruckpegel: (DIN 45635)	dB(A)	≤80
VIBRATION		
• Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz (ISO 8662-1)	m/s ²	<2,5
STEUERUNG		
• System über	Lenkstange	
ELEKTRISCHE ANLAGE		
• Spannung	12 V	
• Batterie (wartungs frei)	12 V-44 A	
STAUBFILTERUNGSSYSTEM		
• Anzahl Filter	4	
• Gesamte Filteroberfläche.....	m ²	4
STAUBANSAUGUNG		
• Schleuderungsflügelrad - Ansaugleistung	m ³ /h	617
• Geschwindigkeit	Umdrehungen/min.	3200
• An Wassersäule gemessener Unterdruck.....	mm	20
STAUBANSAUGUNGSLEITUNG DER SEITLICHEN BÜRSTEN	Patentierung durch RCM System	

COMANDI

CONTROLS

STEUERUNGEN



R700 /TOP HONDA

FIG. 1/A - COMANDI

1. Pomello bloccaggio manubrio
2. Maniglia freno ruote posteriori
3. Manopola chiusura aspirazione
4. Conta-ore
5. Maniglia solleva flap anteriore
6. Pulsante scuotitore
- 7.
8. Interruttore avviamento motore
- 9.
10. Levetta acceleratore
11. Manopola solleva e abbassa spazzola laterale sx
12. Targhetta identificazione motoscopa
13. Manubrio mobile per avanzamento (A-avanzamento - R-retromarcia)
14. Leva solleva e abbassa spazzola centrale
15. Leva solleva solleva e abbassa spazzola laterale dx

DRWG. 1/A - CONTROLS

1. Handlebar locking knob
2. Rear wheels brake handle
3. Suction closing handle
4. Hourmeter
5. Front flap lifting handle
6. Shaker push-button
- 7.
8. Motor starting switch
- 9.
10. Accelerator lever
11. Left side brush lifting and lowering handle
12. Motor sweeper identification plate
13. Movable handlebar for advancing (A-advancing - R- reverse)
14. Main brush lifting and lowering handle
15. Right side brush lifting and lowering

ABB. 1/A - STEUERUNGEN

1. Blockierknopf der Lenkstange
2. Bremshebel für Hinterräder
3. Scholter zur Ausschaltung der Ansaugung
4. Betriebs stundenzähler
5. Griff für Bürstenheben und -senken der rechten seitlichen Bürste
6. Knopf für Rüttelbetrieb
- 7.
8. Motoranlaßschalter
- 9.
10. Beschleunigerhebel
11. Griff für das Heben und Senken der linken seitlichen Bürste
12. Kennschild der Kehrmaschine
13. Bewegliche Lenkstange für die Fahrt (A-Vorwärts - R- Rückwärts)
14. Hebel für das Heben und Senken der Hauptbürste
15. Hebel für das Heben und Senken der rechten seitlichen Hauptbürste

Norme per la prima messa in funzione della motoscopa

Prima di avviare il motore controllare:

1. se esiste carburante nel serbatoio;
2. livello olio motore;
3. filtro aria motore.

Operazioni da eseguire per avviare il motore (fig. 1)

- Prima di avviare il motore assicurarsi che la spazzola centrale sia sollevata dal terreno.
- Assicurarsi che le spazzole laterali siano sollevate.

Instructions for starting up the motor sweeper

Before starting the motor check:

1. if there is fuel in the tank;
2. the motor oil level;
3. the motor air filter.

How to start the motor (drwg. 1)

- Before starting the motor make sure that the main brush is off the ground. Make sure the side brushes are lifted.

Hinweise für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine

Vor dem Anlassen des Motors, folgende Kontrollen durchführen:

1. Kraftstoffgegenwärtigkeit im Behälter;
2. Motorölpegel;
3. Motorluftfilter.

Hinweise zum Anlassen des Motors (Abb. 1)

- Vor dem Anlassen des Motors prüfen, daß die Hauptbürste vom Boden hochgehoben ist.
- Überprüfen, ob auch die Seitenbürsten emporgehoben sind.

Motore Honda - Avviamento elettrico

1. Girare la valvola della benzina sulla posizione ON (vedi libretto istruzioni del motore).
2. Muovere la leva dell'aria sulla posizione CLOSE (Chiuso).

N.B.: Non usare la leva dell'aria se il motore è caldo o se la temperatura esterna è elevata.

3. Muovere l'acceleratore 10 leggermente in avanti (fig. 1/A).
4. Girare l'interruttore avviamento 8 sulla posizione START e mantenerla fino a che il motore non si avvia.

N.B.: Non usare l'avviamento elettrico per più di 5 secondi per volta. Se il motore non si avvia, rilasciare l'interruttore e attendere 10 secondi prima di azionare di nuovo.

Quando il motore si è avviato, riportare l'interruttore 8 sulla posizione ON.

Honda motor Electric starting

1. Turn the gasoline valve to ON position (see motor instruction handbook).
2. Shift the air lever on the CLOSE position.

N.B.: do not use the air lever if the motor is warm or if the outer temperature is high.

3. Shift accelerator 10 slightly forward (drwg. 1/A).
4. Turn the starting switch 8 on the START position and keep it until the motor starts.

N.B.: do not use the electric starter for more than 5 seconds each time. If the motor does not start, release the switch and wait 10 seconds before trying again. When the motor starts, bring back switch 8 on the ON position.

Honda Motor Elektrischer Anlasser

1. Das Benzinventil auf ON drehen (vgl. hierzu das Handbuch zum Motor).
2. Den Luftregelungshebel auf CLOSE (Zu) drehen.

N.B.: Den Lüfthebel nicht bei warmem Motor oder bei warmen Außentemperaturen betätigen.

3. Den Beschleuniger 10 leicht nach vorne bewegen (Abb. 1/A).
4. Den Anlasserschalter 8 auf START drehen und solange halten, bis der Motor anspringt.

N.B.: Den elektrischen Anlasser nie länger als 5 Sekunden pro Anlaßversuch betätigen. Sollte der Motor nicht anspringen, den Schalter loslassen und vor dem erneuten Drehen 10 Sekunden warten. Sobald der Motor angesprungen ist, den Schalter 8 wieder auf ON stellen.

Operazioni per la messa in funzione della motoscopa

AVANZAMENTO: il sistema di trazione viene inserito facendo pressione sul manubrio 1 (Fig. 2), che premendo sul rullo 4 mette in funzione le ruote posteriori mediante catena. Lasciando libero il manubrio 1, la motoscopa si arresta.

IMPORTANTE

Quando si effettua l'avanzamento, si deve mantenere il manubrio 1 spinto, in caso contrario si avrà uno slittamento ed una precoce usura della ruota gommata comando trazione.

How to use the motor sweeper

ADVANCING: the driving system is engaged by pushing handlebar 1 (drwg. 2). In this way roller 4 drives the rear wheels by a chain. The motor sweeper stops when handlebar 1 is no longer pushed.

IMPORTANT

During the advancing keep handlebar 1 pushed, otherwise a sliding and a premature wear of the drive control rubber wheel will take place.

Vorgänge für die Inbetriebsetzung der Kehrmaschine

VORWÄRTSFAHREN: Das Antriebs-system wird durch Druck auf die Lenkstange 1 in Betrieb gesetzt (Abb. 2), welche durch Druck auf die Rolle 4 über eine Kette die Hinterräder antreibt. Durch Loslassen der Lenkstange stoppt die Kehrmaschine.

WICHTIG

Bei der Vorfahrt muß die Lenkstange 1 gedrückt bleiben, sonst gleiten die Gummiräder der Antriebssteuerung weg, was zu einer verfrühten Abnutzung letzterer führt.

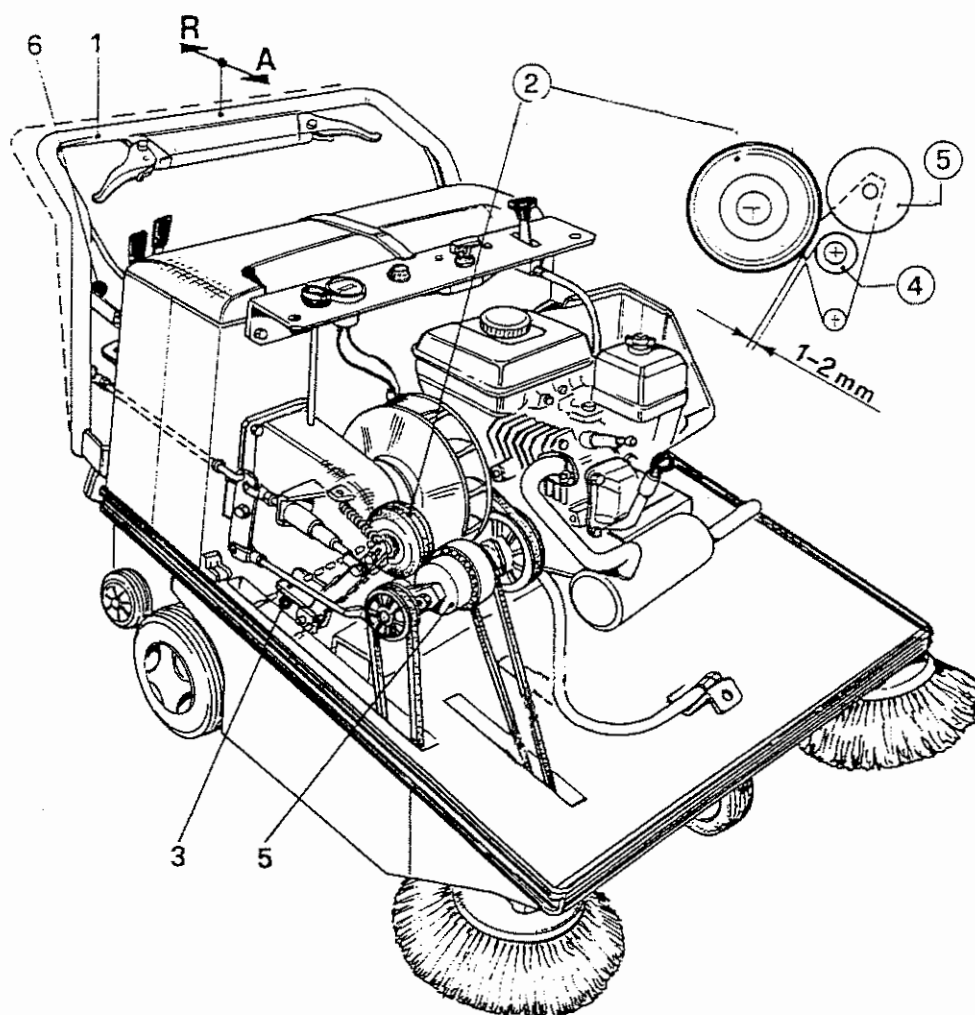


FIG. 2 - COMANDO TRAZIONE

1. Manubrio mobile avanzamento e retromarcia
2. Ruota trazione
3. Registro distanza fra ruota e rullo trazione
4. Rullo trazione avanti
5. Rullo trazione indietro
6. Pomello bloccaggio manubrio

DRWG. 2 - DRIVE CONTROL

1. Advancing and reverse movable handlebar
2. Wheel drive
3. Register for distance between wheel and drive roller
4. Forward drive roller
5. Backward drive roller
6. Handlebar locking knob

ABB. 2 - ANTRIEBSBEFEHL

1. Lenkstange für Vor- und Rückfahrt
2. Antriebsrad
3. Regeleinrichtung für Abstand zwischen Rad und Antriebsrolle
4. Vorwärts-Antriebsrolle
5. Rückwärts-Antriebsrolle
6. Knopf für Blockierung der Lenkstange

La distanza fra i rulli 4 e la ruota 2 a motoscopa in riposo deve essere di 1-2 mm circa.

Per mantenere i rulli alla quota sopra indicata registrare mediante il registro 3 (Fig. 2).

RETROMARCIA: il sistema di retromarcia viene inserito tirando il manubrio.

Il rullo 5 (Fig. 2) fa pressione sulla ruota trazione che invertendo la rotazione della catena comando ruote posteriori inserisce la retromarcia.

The distance between roller 4 and wheel 2, when the motor sweeper is standstill, must be of about 1-2 mm. To keep the rollers at the above indicated distance adjust by using register 3 (drwg. 2).

REVERSE: the reverse system is engaged by pulling the handlebar.

Roller 5 (drwg. 2) pushes the drive wheel, that achieves the reverse by inverting the rear wheel control chain rotation.

Der Abstand zwischen der Rolle 4 und dem Rad 2 muß bei stillstehender Kehrmaschine ca. 1-2 mm betragen.

Damit die Rolle auf diesem o.g. Wert bleiben, kann man über die Einstell- oder Justierschraub 3 (Abb. 2) nachstellen.

RÜCKWÄRTSFAHRT: Das Rückwärtsfahrtsystem wird durch Ziehen der Lenkstange eingeschaltet.

Die Rolle 5 (Abb. 2) übt einen Druck auf das Antriebsrad aus, welches durch Verändern der Kettenlaufichtung die Hinterräder zum Rückwärtsdrehen bringt.

Norme da seguire durante il funzionamento

- Non raccogliere mozziconi di sigarette accesi o materiale incandescente;
- Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, ecc.;
- non spazzare su superfici bagnate;
- vibrare saltuariamente i filtri polvere.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) agire sulla leva 12 (Fig. 1) per permetterne la raccolta. Questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Spingere la motoscopa

Quando si deve spingere la motoscopa agire nel seguente modo:

bloccare il manubrio mediante il pomello 6 (Fig. 2) nell'apposito foro. Quando si torna al funzionamento normale della motoscopa sganciare il pomello e ruotarlo verso il basso.

Norms to follow while using the motor sweeper

- Do to pick-up burning cigarette ends or other incandescent objects;
- Do not pick up strings, wires, straps, etc.;
- do not sweep wet surfaces;
- at times vibrate the dust filters.

If there are big or very light objects (paper, leaves, etc.) push lever 12 (drwg. 1) to allow the machine to pick them up. The lever must be pushed only when sweeping directly such objects.

Pushing the motor sweeper

When the motor sweeper must be pushed, operate as follows:

lock the handlebar by knob 6 (drwg. 2) in the suitable hole. When the motor sweeper is to be normally operated again release the knob and turn it downwards.

Beim Betreiben der Kehrmaschine sind folgende Bedingungen zu beachten

- Keine brennende zigarettenstummel oder glühendes Material aufwischen;
- Keine Seile, Drähte, Schellen und dergleichen aufwischen;
- Keine nassen Oberflächen kehren;
- Gelegentlich die Staubfilter vibrieren lassen;

Im Falle von größeren und zugleich auch leichteren Schmutzteile (Papier, Laub, usw...) den Hebel 12 (Abb. 1) für das Aufwischen betätigen. Der Hebel darf nur für die Zeit des Aufwischens dieser besonderen Gegenstände betätigt bleiben.

Voranstoßen der Kehrmaschine

Falls die Kehrmaschine vorangestoßen werden muß, wird folgendermaßen vorgegangen:

Über den Knopf 6 (Abb. 2) die Lenkstange im entsprechenden Sitz blockieren. Sobald die Kehrmaschine wieder normal betrieben werden will, wird der Knopf ausgerastet und nach unten gedreht.

Sostituzione olio motore

- 1) Per determinare il tempo di sostituzione dell'olio motore vedere le istruzioni nel libretto uso e manutenzione del Motore.
- 2) Togliere il tappo 1 sul tubo di scarico 2.
- 3) Scaricare l'olio dentro ad un contenitore.
- 4) Avvitare il tappo 1 sul tubo di scarico 2.
- 5) Introdurre l'olio (tipo Agip Diesel Gamma SAE 30) dal tubo di livello 3.

Replacement of the engine oil

- 1) To determine the time of engine oil replacement check the Engine use and maintenance book.
- 2) Take away the stopper 1 on the down pipe 2.
- 3) Discharge the oil in a container.
- 4) Screw the plug 1 on the discharge pipe 2.
- 5) Fill with oil (type Agip Diesel Gamma SAE 30) through the level pipe 3.

Motor Ölersetzung

- 1) Kontrolle in der Motorgebrauchsanweisung über die richtige Zeit für Motorölersetzung.
- 2) Deckel 1 auf Abzugsrohr 2 wegnehmen.
- 3) Motoröl in einen Behälter leeren.
- 4) Deckel 1 auf Abzugsrohr 2 schrauben.
- 5) Durch Ölpegelrohr 3 Agip Diesel Gamma SAE 30 Öl einfüllen

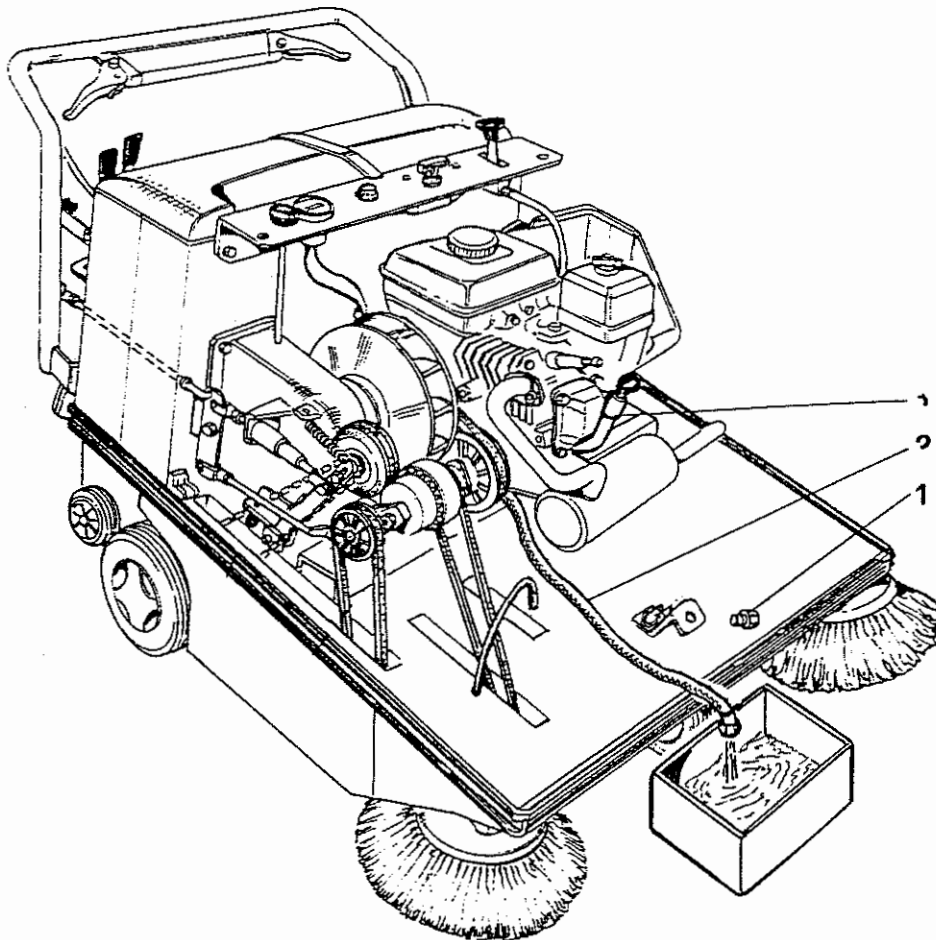


Fig. 2A - Sostituzione olio motore

- 1 Tappo per tubo scarico
- 2 Tubo scarico olio motore
- 3 Tubo livello olio motore

Drwg. 2A - Replacement of the engine oil

- 1 Plug of the discharge pipe
- 2 Discharge pipe for engine oil
- 3 Oil level control pipe

Abb. 2A - Motorölersetzung

- 1 Deckel für Abßrohr
- 2 Ölmotorabrohr
- 3 Ölpegelrohr

MANUTENZIONE

MAINTENANCE

INSTANDHALTUNG

Spazzola centrale

La spazzola centrale è l'organo che carica il pattume nel contenitore posteriore (ATTENZIONE: non raccogliere mai fili, corde, ecc. perché avvolgendosi sulla spazzola possono danneggiare le setole). E' comunque consigliabile una ispezione periodica delle condizioni della spazzola.

The main brush loads the refuse into the rear container (CAUTION: never sweep wires, strings, etc., because as they wind up on the brush the bristles can be damaged). It is advisable to check the brush periodically.

Die Hauptbürste sorgt für das Aufladen des Abfalles in den hinteren Behälter. (ACHTUNG: Absolut vermeiden, Seile, Drähte und dergleichen aufzukehren, da letztere sich in der Bürste verfangen und die Borsten beschädigen könnten). Es empfiehlt sich auf jeden Fall eine regelmäßige Kontrolle

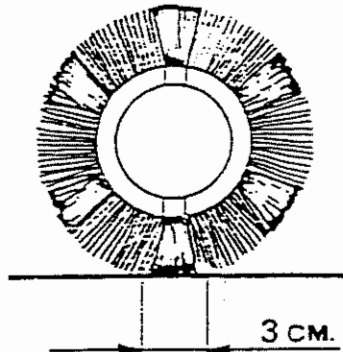


FIG. 3 - TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE

DRWG. 3 - MAIN BRUSH TRAIL

ABB. 3 - SPUR DER HAUPTBÜRSTE

Regolazione spazzola centrale

Main brush adjustment

Einstellen der Hauptbürste

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno lasciando una traccia a terra (a macchina ferma su piano) di 3 cm di larghezza (vedi fig. 3).

Quando la spazzola centrale, in posizione di lavoro non tocca più il terreno lasciando tracce di sporco, occorre regolarne l'abbassamento nel seguente modo:

- svitare la vite 2 (fig. 4) e spostarla di una tacca.

The main brush must just touch the ground leaving a 3-cm wide trail (when the machine is standstill on even surface) (drwg. 3).

When the main brush during the operation touches no longer the ground leaving dirty traces, it must be lowered in the following way:

- loosen nut 2 (drwg. 4) and make a one-notch shifting.

Die Hauptbürste darf den Boden nur streifen, und muß, wenn sie stillsteht, den Boden auf einer 3 cm breiten Spur berühren (Abb. 3).

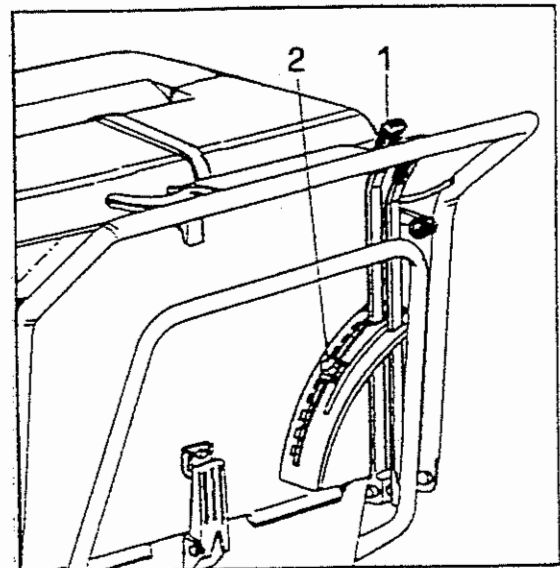
Sollte die Hauptbürste während der Arbeitsstellung den Boden nicht mehr berühren und Schmutz hinterlassen, so muß folgendermaßen nach unten nachgestellt werden:

- Die Schraube 2 (Abb. 4) losschrauben und um eine Einrasterungskerbe verschieben.

FIG. 4 - REGISTRAZIONE SPAZZOLA CENTRALE

DRWG. 4 - MAIN BRUSH ADJUSTMENT

ABB. 4 - EINSTELLEN DER HAUPTBÜRSTE



1. Leva comando alza e abbassa spazzola
2. Vite di registro traccia spazzola

1. Lever for lifting and lowering the main brush
2. Brush trail adjustment nut

1. Hebel für das Heben und Senken der Bürste
2. Spureinstellschraube der Bürste

Ruotare la leva 1 sul lato sx e controllare che l'appoggio della spazzola sia di circa 3 cm (fig. 3). Riavvitare la vite 2.

N.B.: ogni tacca equivale ad uno spostamento di 5 mm della spazzola centrale verso il piano terra.

Le tacche di regolazione servono per mantenere la pressione costante della spazzola sul terreno.

Turn lever 1 leftwards and check that the main brush trail is about 3 cm wide (drwg. 3). Tighten nut 2.

N.B.: each notch corresponds to a 5 mm shifting of the main brush towards ground.

The adjustment notches keep the brush pressure steady on the ground.

Den Hebel 1 nach links drehen und überprüfen, ob der Bodenkontakt ca. 3 cm beträgt (Abb. 3). Danach die Schraube 2 wieder festziehen.

N.B.: Jede Einrastkerbe entspricht einer Verschiebung von 5 mm der Hauptbürste in Richtung der Bodenebene.

Die Einstelleinrastkerben dienen für die Beibehaltung eines entsprechenden Druckes der Bürsten auf den Boden.

Smontaggio spazzola centrale (fig. 5)

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

1. aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola mediante il pomello 2;
2. svitare il pomello 3;
3. staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4;
4. sfilare la spazzola 5.

Main brush removal (drwg. 5)

Main brush can be removed from the left side of the motor-sweeper. Operate as follows:

1. open the main brush inspection door 1 by the knob 2;
2. loosen the knob 3;
3. remove the lever dragging roller group 4;
4. pull brush 5 out.

Demontage der Hauptbürste (Abb. 5)

Die Hauptbürste kann von der linken Kehrmaschinenseite her demontiert werden, wobei folgendermaßen vorzugehen ist:

1. Die Klappe 1 für die Kontrolle der Bürste über den Knopf 2 öffnen;
2. den Kopf 3 losschrauben;
3. das Hebelaggregat und die Mitnehmerrolle 4 herausstreifen;
4. die Bürste 5 herausstreifen.

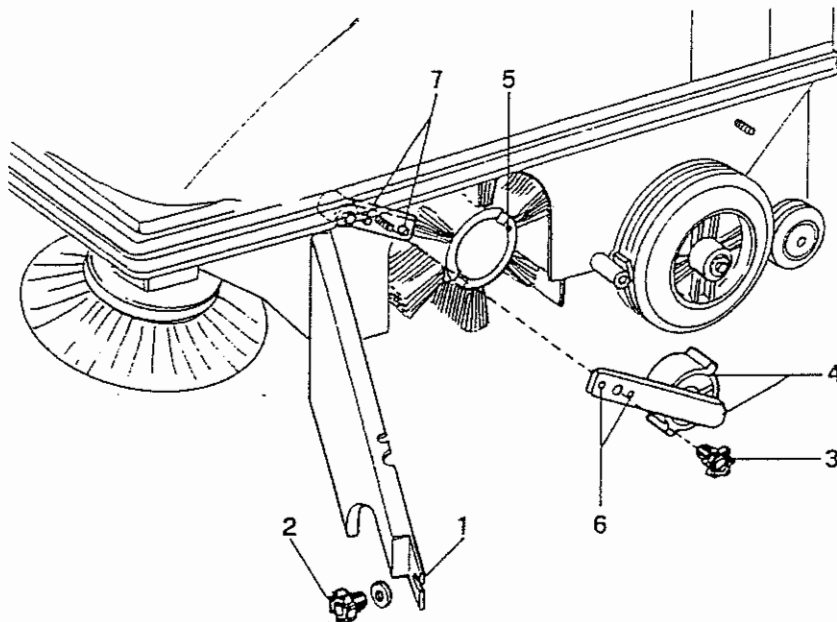


FIG. 5 - SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE

DRWG. 5 - MAIN BRUSH REMOVAL

ABB. 5 - DEMONTAGE DER HAUPTBÜRSTE

Rimontaggio spazzola centrale

1. Infilare la spazzola centrale e centrare le tacche con le alette sul supporto di trascinamento lato destro.
 2. Montare il gruppo 4 sulla spazzola; i fori 6 devono accoppiarsi con i grani 7.
 3. Avvitare il pomello 3 fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola.
- N.B.: ogni qualvolta si smonta la spazzola centrale, ricordarsi di registrare la posizione della vite 2 (fig. :4) nella posizione adeguata per un perfetto contatto con il terreno.



Quando si monta la spazzola centrale, questa deve avere un senso di montaggio (vedi fig. 5a).

Main brush re-assembly

1. Insert the main brush and center the notches with the fins on the right side dragging support.
 2. Fit the unit 4 on the brush; the holes 6 must match with the headless screws 7.
 3. Screw the knob 3 until the dragging support fits the brush.
- N.B.: each time the main brush is removed, take care to adjust nut (drwg. 4) in the proper position for a perfect contact with the ground.



While assembling the main brush check the assembly direction (see drwg. 5a).

Wiedermontage der Hauptbürste

1. Die Hauptbürste einführen und die Kerben so genau wie möglich auf die Flügel des Mitnehmerhalters auf der rechten Seite ausrichten.
2. Das Aggregat 4 auf die Bürste bauen, wobei die Bohrungen 6 mit den Stiftschrauben 7 übereinstimmen müssen.
3. Den Knopf soweit festschrauben, bis der Mitnehmerhalter in die Bürste reicht.

N.B. Bei jeder Demontage der Hauptbürste muß die Position der Schraube 2 eingestellt werden (Abb. 4) damit ein perfekter Kontakt zum Boden gewährleistet ist.



Bei der Montage der Hauptbürste, Montageausrichtung beachten (vgl. Abb. 5a).

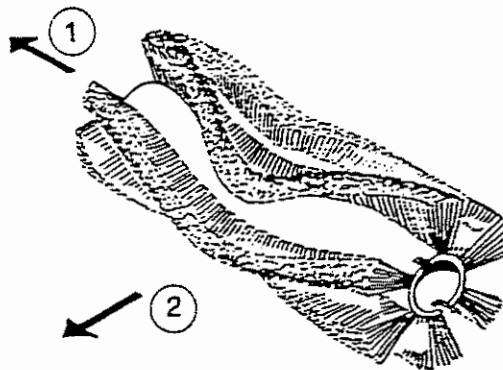


Fig. 5a - Rappresentazione della spazzola per il senso di montaggio

1. Senso di montaggio sul lato sinistro della motoscopa.
2. Senso di marcia della motoscopa.

Drwg. 5a - Brush detail for the assembly direction

1. Assembly direction on the motor-sweeper left side.
2. Motor-sweeper advancing direction.

Abb. 5a - Darstellung der Montageausrichtung der Bürste

1. Montageausrichtung auf der linken Seite der Kehrmaschine.
2. Fahrtrichtung der Kehrmaschine.

Spazzola laterale (fig. 6)

La funzione della spazzola laterale è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

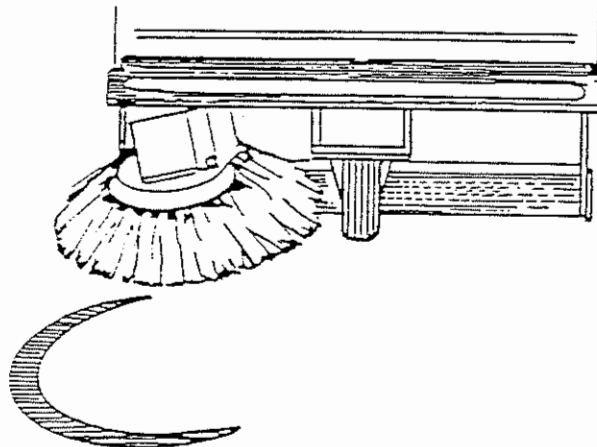
FIG. 6 - TRACCIA SPAZZOLA LATERALE

DRWG. 6 - SIDE BRUSH TRAIL

ABB. 6 - SPUR DER SEITENBÜRSTE

Side brush (drwg. 6)

The side brush is used to clean corners and edges and to convey the refuse towards the main brush.

**Seitenbürste (Abb. 6)**

Die Betriebsweise der Seitenbürste besteht in der Reinigung des Schmutzes in den Ecken und entlang der Kanten, wobei der Schmutz dann in den Bereich der Hauptbürste gebracht werden muß.

Regolazione spazzola laterale

La spazzola laterale deve lasciare a terra una "traccia" come da disegno (fig. 6).

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le spazzole, agendo nel seguente modo:

svitare la vite 1 (fig. 7) fino ad ottenere nuovamente la traccia.

Side brush adjustment

The side brush must leave a "trail" on the ground as in drwg. 6.

To this purpose it is necessary to adjust the brush height from ground as the bristles are wearing as follows:

loosen nut 1 (drwg. 7) till the trail is obtained again.

Einstellung der Seitenbürste

Die Seitenbürste muß auf dem Boden eine der Abbildung 6 entsprechende Spur hinterlassen.

Hierzu muß nach und nach mit dem Abnutzen der Bürsten die Höhe ab der Bodenfläche eingestellt werden und zwar folgendermaßen: Die Schraube 1 (Abb. 7) drehen bis wieder die richtige Spur erreicht wird.

Sostituzione spazzola laterale

Svitare le viti 2 (fig. 7) situate nella parte inferiore della spazzola.

N.B.: la spazzola laterale quando la motoscopa è a riposo deve essere sempre sollevata da terra onde evitare deformazioni (piegatura alle setole della spazzola).

Side brush replacement

Loosen screws 2 (drwg. 7) in the brush lower part.

N.B.: when the motor sweeper is standstill the side brush must always be lifted from the ground to avoid deformation (brush bristle bending).

Ersatz der Seitenbürste

Die Schrauben 2 (Abb. 7) im unteren Bürstenteil lösen.

N.B.: Die Seitenbürste muß bei abgestellter Kehrmaschine stets vom Boden emporgehoben sein, damit Deformationen vermieden werden (Verkrümmung der Borsten).

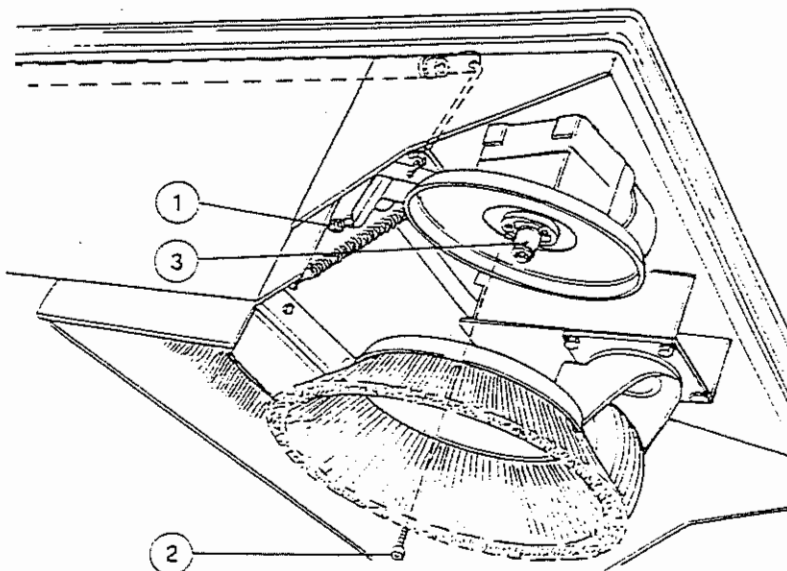


Fig. 7 - Registro e sostituzione spazzola laterale

1. Vite registro spazzola.
2. Viti fissaggio spazzola.
3. Supporto spazzola.

Drwg. 7 - Side brush adjustment and replacement

1. Brush adjustment screw.
2. Brush fastening screw.
3. Brush support.

Abb. 7 - Einstellen und Ersetzen der Seitenbürste

1. Einstellschraube der Bürste.
2. Bürstenbefestigungsschrauben.
3. Bürstenhalterung.

Tensione cinghie

Controllare ogni 100-150 ore di lavoro la tensione delle cinghie.

Belt stretching

Every 100-150 working hours check the belt stretching.

Riemenspannung

Alle 100-150 Arbeitsstunden die Riemenspannung prüfen.

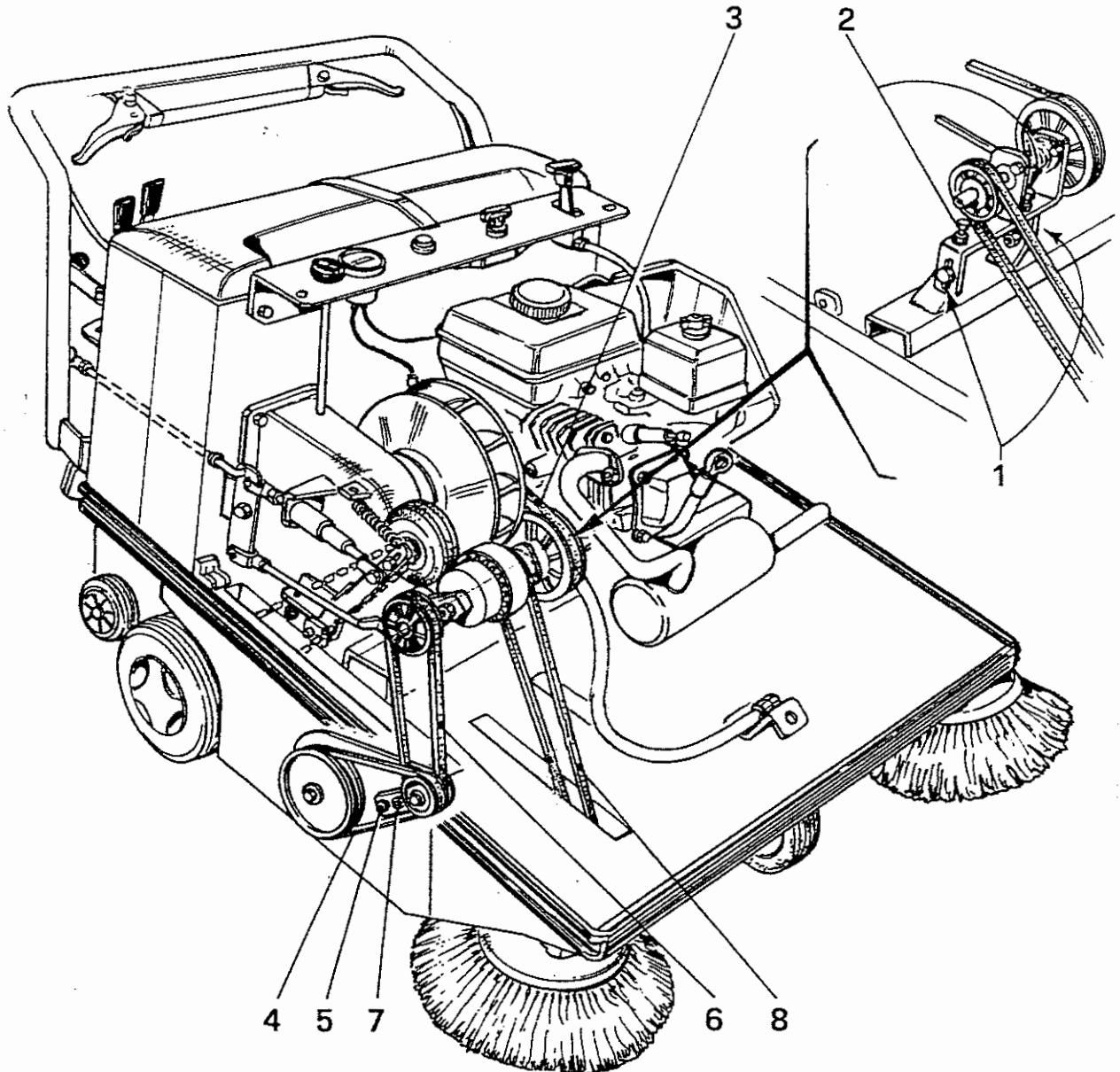


FIG. 8 - CINGHIE DI COMANDO

1. Vite bloccaggio supporto pulegge
2. Vite registro tensione cinghia motore 3 e cinghia di rinvio 6
3. Cinghia motore
4. Cinghia comando spazz. centrale
5. Viti registro cinghia 4
6. Cinghia di rinvio
7. Supporto puleggia
8. Cinghia comando spazzola laterale

DRWG. 8 - DRIVING BELTS

1. Pulley support locking screw
2. Stretching adjustment screw for motor belt 3 and transmission belt 6
3. Motor belt
4. Main brush driving belt
5. Adjustment screws for belt 4
6. Transmission belt
7. Pulley support
8. Side brush driving belt

ABB. 8 - BETRIEBSRIEMEN

1. Blockierschraube der Riemenscheibenhalterung
2. Einstellschraube für Motorriemenspannung 3 und Rückgelegeriemen 6
3. Motorriemen
4. Steuerriemen der Hauptbürste
5. Einstellschrauben des Riemens 4
6. Rückgelegeriemen
7. Riemenscheibenhalterung
8. Steuerriemen der Seitenbürste

Cinghia motore

Allentare le due viti 1.
Avvitare le viti di tensione 2 fino ad ottenere una adeguata tensione.
Avvitare le due viti 1.
Dopo questa operazione è consigliabile il controllo della cinghia di rinvio 6 e della ruota di trazione (vedi fig. 2).

Motor belt

Loosen the two screws 1 and tighten the stretching screws 2 till the proper stretching is obtained.
Tighten again the two screws 1.
After this operation it is advisable to check transmission belt 6 and the driving wheel (drwg. 2).

Motorriemen

Die beiden Schrauben 1 lösen und nachträglich die Spannschraube 2 anziehen, bis eine angemessene Spannung erreicht ist.
Die beiden Schrauben 1 wieder festziehen.
Nach diesem Vorgang empfiehlt es sich, die Rückgelegeriemen 6 und das Antriebsrad zu überprüfen (Abb. 2).

Cinghia comando spazzola centrale

Allentare le viti 5, spingere in avanti il supporto puleggia 7. Riavvitare le viti.

Main brush driving belt

Loosen screws 5, push forward pulley support 7 and then tighten again the screws.

Steuerriemen der Hauptbürste

Die Schrauben 5 lösen, die Riemenscheibenhalterung 7 nach vorne schieben und die Schrauben wieder festziehen.

Freno di stazionamento

Quando la motoscopa è a riposo è consigliabile inserire il freno di stazionamento agendo nel seguente modo:

- Tirando la maniglia 1 entra in funzione il fermo 2 che blocca la leva a fine corsa.
- I pattini 3 mediante questa operazione bloccano le ruote posteriori.
- Per sbloccare le ruote premere con il dito indice della mano destra la levetta di sblocco 2.

Parking brake

When the motor sweeper is not in operation it is advisable to engage the parking brake in the following way:

- Pulling handle 1 the lock lever 2 locks the lever at the stroke end.
- Slides 3 lock the rear wheels in this way.
- To unlock the wheels push with the right forefinger the unlock lever 2.

Feststellbremse

Wenn die Kehrmachine stillsteht, empfiehlt es sich, die Feststellbremse folgendermaßen anzuziehen:

- Durch Ziehen des Griffes 1 setzt die Halterung 2 ein, welcher den Hebel am Hubende blockiert.
- Die Beläge 3 blockieren hierdurch die Hinterräder.
- Zur Entblockung der Räder drückt man mit dem rechten Zeigefinger den Entrastrungshebel 2.

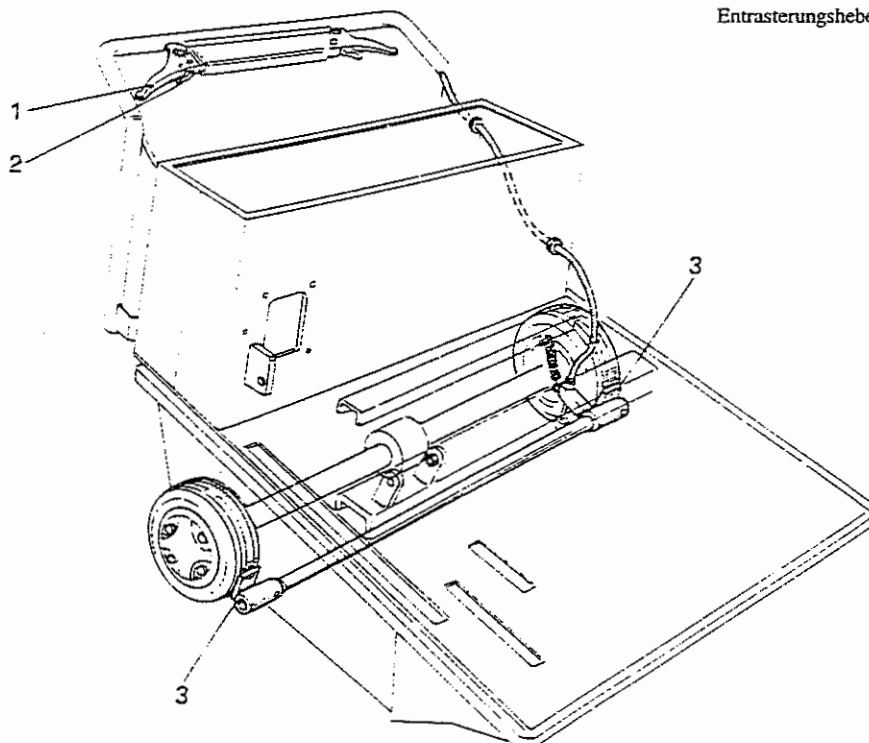


FIG. 9 - FRENO DI STAZIONAMENTO

DRWG. 9 - PARKING BRAKE

ABB. 9 - FESTSTELLBREMSE

1. Maniglia freno
2. Levetta di sblocco
3. Pattino freno

1. Brake lever
2. Unlock lever
3. Brake slide

1. Bremshebel
2. Entrastrungshebel
3. Bremsbelag

Pulizia filtri polvere

Ogni qualvolta nel funzionamento di spazzatura la motoscopa solleva polvere eseguire la pulizia dei filtri.

La pulizia si esegue nel seguente modo:

1. usando lo scuotitore automatico, premere ritmicamente il pulsante 2 per la durata di circa 10-15 secondi.

N.B.: non tenere il pulsante premuto costantemente onde evitare inconvenienti all'impianto elettrico.

2. Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre i filtri e pulirli accuratamente con un getto di aria o meglio ancora, con aspiratore, partendo dall'interno dei filtri ove la polvere si annida maggiormente. Quando si esegue il rimontaggio dei filtri fare attenzione che nella parte inferiore sia situata la guarnizione di gomma.

Dust filter cleaning

Every time the motor sweeper raises dust while sweeping clean the filters.

They should be cleaned as follows:

1. when using the electric filter shaker push rhythmically on push-button 2 for 10-15 seconds.

N.B.: do not keep the push-button pressed down continuously in order to avoid damages to the electric installation.

2. For a better machine cleaning and operation, about once a month remove the filters and clean them carefully by compressed air, or better by a vacuum cleaner, from the filter inside where the dust collects. When the filters are installed again take care that rubber seal is placed in the lower part.

Staubfilterreinigung

Sobald die Kehmaschine während dem Betrieb Staub aufwirbelt, müssen die Filter gereinigt werden.

Für die Reinigung wird folgendermaßen vorgegangen:

1. Im Falle der automatische Rüttler benutzt wird, drückt man in rhythmischer Abfolge 10-15 sec den Knopf 2.

N.B.: Den Druckknopf nicht ständig gedrückt halten, damit Schäden in der elektrischen Anlage vermieden werden.

2. Ungefähr jeden Monat sollten die Filter für eine gründlichere Reinigung und bessere Betriebsweise der Maschine herausgenommen und mit einem Luftstrahl oder besser mit einem Staubsauger gereinigt werden. Dabei ist im Innern eine besonders gründliche Reinigung notwendig, da sich hier am meisten Staub ansammelt. Bei der erneuten Montage der Filter muß darauf geachtet werden, daß die Gummidichtung sich im unteren Sitz befindet.

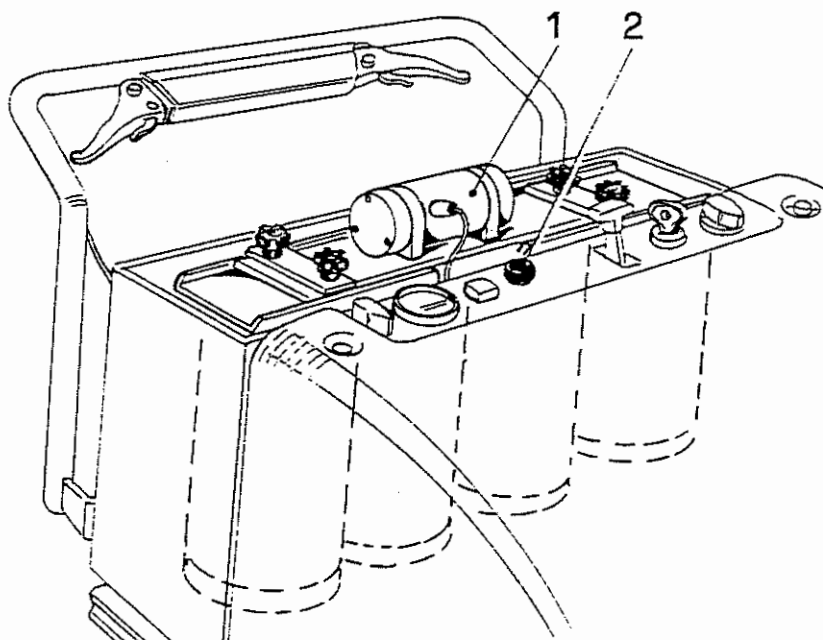


FIG. 10 - SCUOTITORE ELETTRICO

1. Scuotitore
2. Pulsante scuotitore elettrico

DRWG. 10 - ELECTRIC FILTER SHAKER

1. Shaker
2. Electric filter shaker push-button

ABB. 10 - ELEKTRISCHER RÜTTLER

1. Rüttler
2. Druckknopf für elektrischen Rüttler

Introduzione contenitore pattume

Per l'inserimento del contenitore tenere sollevata la parte anteriore A e spingere con un piede finché si appoggi sull'apposito supporto B vicino alla spazzola centrale.

Il bordo posteriore C del contenitore deve entrare nelle due slitte superiori D.

Inserire l'apposito gancio di chiusura.

In questa posizione il contenitore ha una perfetta tenuta.

Refuse container insertion

To insert the container keep the front part A lifted and push the container with a foot until A is resting on support B near the main brush.

The rear edge C of the container must enter the two upper slides D.

Tighten the closing hook.

In this position the container seals perfectly.

Einlegen des Abfallbehälters

Zur Einsetzung des Abfallbehälters muß der vordere Teil A emporgehalten und mit einem Fuß eingewirkt werden, bis der Behälter auf der entsprechenden Stütze B bei der Hauptbürste aufliegt.

Der hintere Rand C des Behälters muß in den beiden oberen Führungsschienen D liegen.

Den Verschlusshaken schließen.

So ist der Behälter perfekt einmontiert.

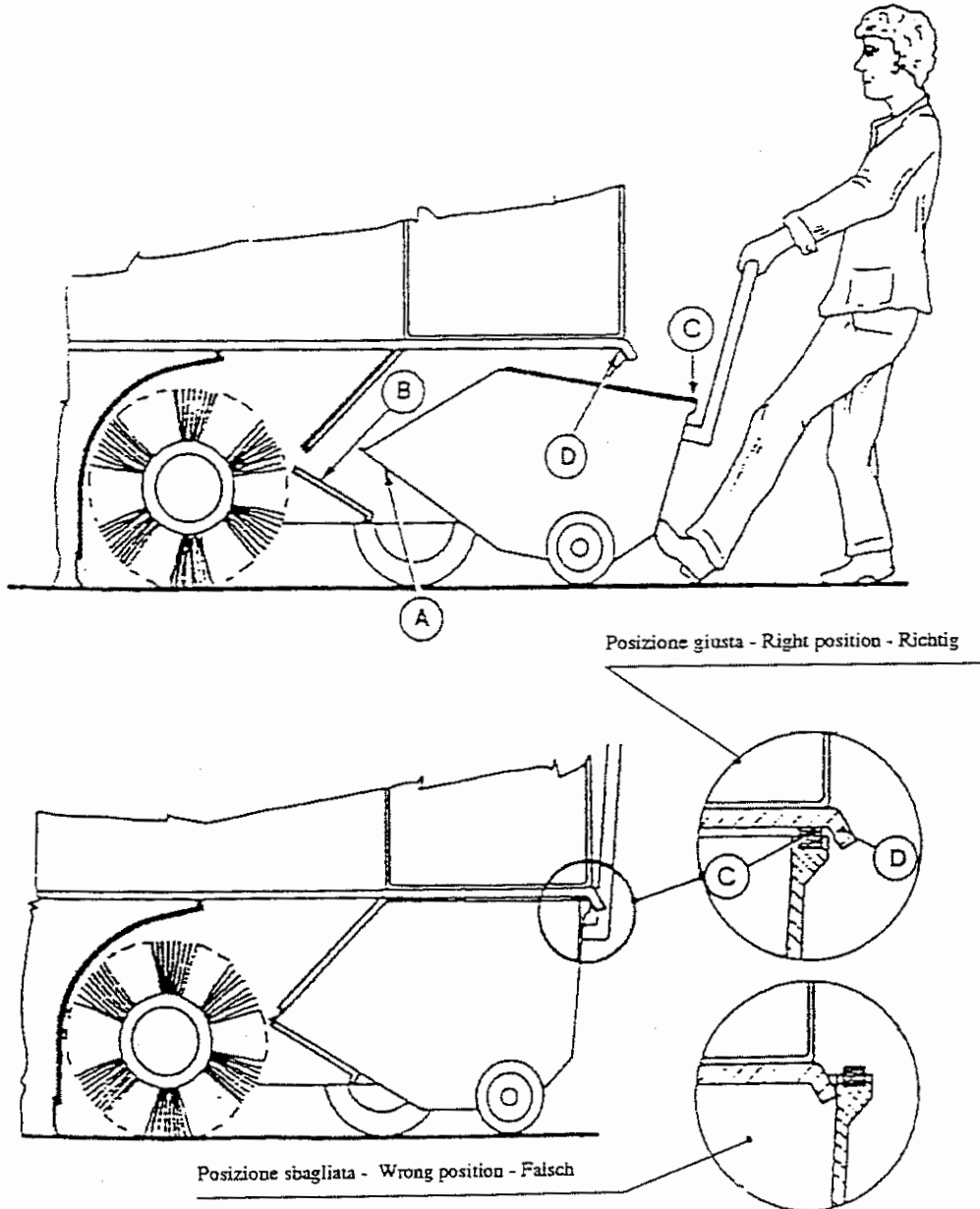


FIG. 12 - INSERIMENTO
CONTENITORE PATTUME

DRWG. 12 - REFUSE CONTAINER
INSERTION

ABB. 12 - EINLEGEN DES
ABFALLBEHÄLTERS

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione

1. Controllare livello olio
2. Controllare filtro aria motore
3. Controllare tensione cinghie ventola aspirazione e spazzole
4. Sostituzione olio motore
5. Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.
6. Controllare filtro controllo polvere
7. Sostituzione filtro controllo polvere
8. Controllare larghezza traccia spazzola centrale e laterale

Da effettuare ogni ore:

8	40	150	500	1500
☐				
☐				
	☐			
		☐		
☐				
	☐			
				☐
	☐			

Periodical maintenance checks

1. Check oil level
2. Check motor air filter
3. Check the suction fan belt and brush belt stretching
4. Replace motor oil
5. Check that the main brush is free from wires, strings, etc.
6. Check dust filter
7. Replace dust filter
8. Check main and side brush trail width

To be carried out every ... hours:

8	40	150	500	1500
☐				
☐				
	☐			
		☐		
☐				
	☐			
				☐
	☐			

Vorbeugende Instandhaltungsmaßnahmen

1. Ölstand prüfen
2. Motorluftfilter prüfen
3. Die Riemenspannung des Ansaugventilators und der Bürsten prüfen
4. Motorölwechsel
5. Überprüfen ob die Hauptbürste frei von Seilen, Drähten u. dgl. ist
6. Staubkontrollfilter prüfen
7. Ersetzen des Staubkontrollfilters
8. Kontrolle der Spuren der Haupt- und Seitenbürsten

Alle ... Betriebsstunden durchzuführende Arbeiten:

8	40	150	500	1500
☐				
☐				
	☐			
		☐		
☐				
	☐			
				☐
	☐			

Ricerca dei guasti

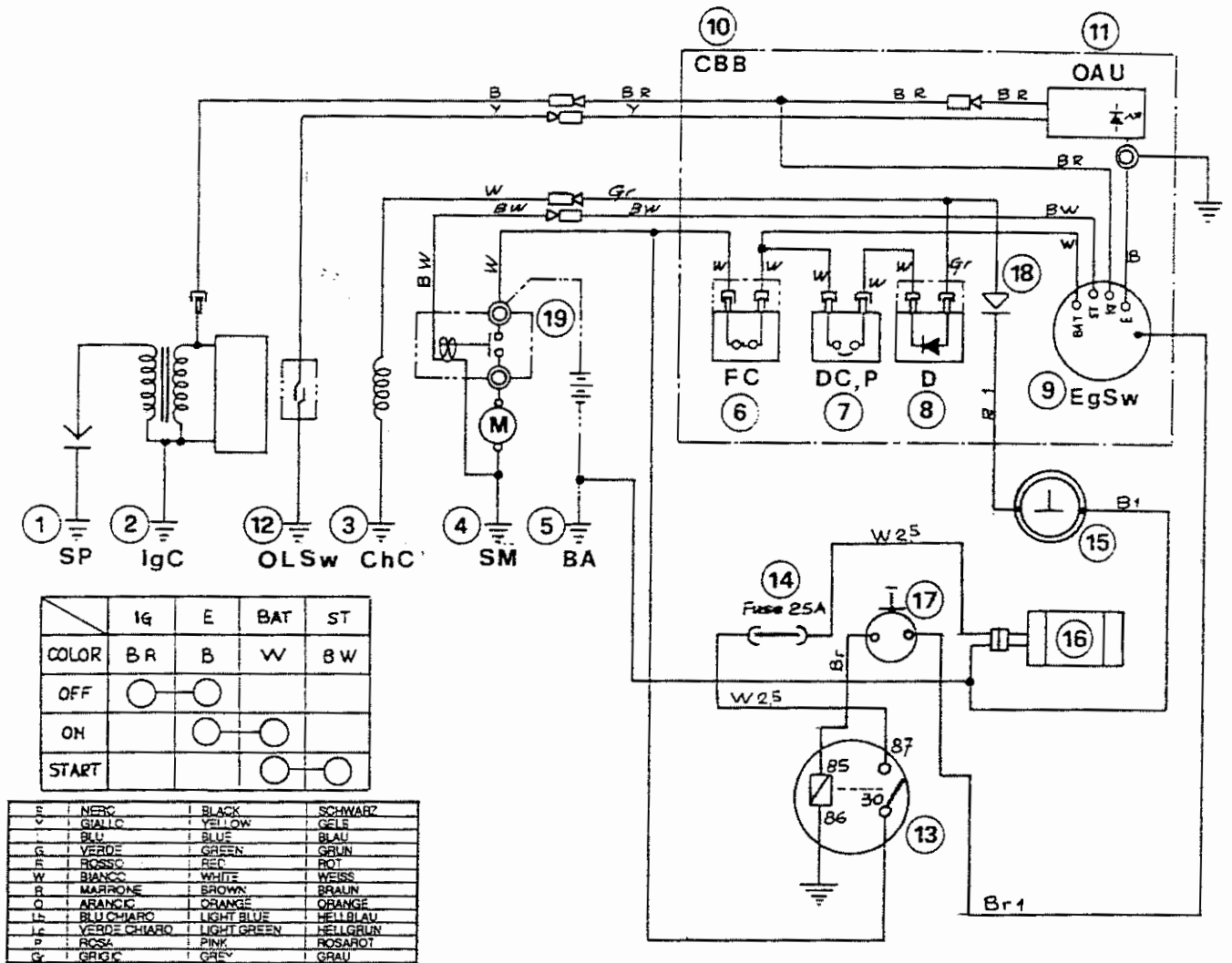
DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiale pesante e lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate o con avvolto filo di ferro, corde, ecc.	Diminuire la velocità di avanzamento Regolare traccia Regolare abbassamento spazzola o sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto, raddrizzare le setole utilizzando acqua tiepida
Eccessi di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap	Filtro intasato Flap consumati o rotti	Pulire filtro Sostituire flap
Polvere uscente dalla ventola e presenza di polvere nel vano filtri	Filtri rotti	Sostituire
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Flap anteriore viene sollevato dalla spazzola	Flap troppo lungo	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante	Usare minore larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola centrale	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
La spazzola centrale non gira	Cinghia trasmissione rotta Tendi-cinghia non funziona bene	Sostituire Riparare

Trouble-shooting

PROBLEM	CAUSES	REMEDY
It does not pick up heavy material or leaves dirty traces while sweeping	Advancing speed too high Brush trail too light Worn brush The bristles of the brush are bent or there are wire, string, etc. bound	Decrease the advancing speed Adjust the trail Lower the brush or replace it Remove the wound material, straighten the bristles using warm water
Excessive dust left on the ground or coming out of the flaps	Clogged filter Flaps worn or broken	Clean filter Replace flaps
Dust coming out of the fan and dust presence in the filter housing	Filters broken	Replace
It throws the refuse forwards	Front flap broken	Replace
The front flap is lifted by the brush	Flap too long	Replace
Excessive brush wear	Trail too heavy	Use a narrower trail
Excessive noise or altered sound of the main brush	Material wound around the brush	Remove
The main brush does not turn	Transmission belt broken Belt-stretcher not working properly	Replace Repair

Fehlersuche

PROBLEM	URSACHE	ABHILFE
Schweres Material wird nicht aufgenommen und es bleiben während der Arbeit Schmutzreste auf dem Boden	Zu hohe Fahrgeschwindigkeit Zu leichte Spur Bürste abgenutzt Borsten sind von einem Seil oder Draht o.ä. umwickelt	Geschwindigkeit verringern Spur einstellen Abgang der Bürste regeln oder ersetzen Das verwickelte Material entfernen, die Borsten mit warmem Wasser strecken
Zuviel Staub bleibt auf dem Boden zurück oder tritt aus den Flaps	FILTER verstopft Flap abgenutzt oder kaputt	Filter reinigen Flap ersetzen
Staub kommt aus dem Flügelrad und setzt sich im Filterraum fest	Filter kaputt	Ersetzen
Materialstrom vorwärts	Vorderes Flap kaputt	Ersetzen
Vorderer Flap wird von der Bürste emporgehoben	Flap zu lang	Ersetzen
Zu starke Abnutzung der Bürste	Spur zu schwer	Eine kleinere Spurbreite einsetzen
Zu starke oder unnormale Geräuschbildung der Hauptbürste	In der Bürste verwickeltes Material	Entfernen
Die Hauptbürste dreht nicht	Antriebsriemen kaputt Riemenspanner funktioniert nicht richtig	Ersetzen Reparieren



R700 /TOP HONDA

FIG. 13 IMPIANTO ELETTRICO
Denominazione

1. Candela
2. Unità di accensione bobina
3. Bobina per corrente alternata 12 V
4. Motorino di avviamento
5. Batteria
6. Fusibile (5 A)
7. Interruttore di sicurezza
8. Diodo raddrizzatore
9. Interruttore combinato (chiave)
10. Scatola controllo porta comandi
11. Sistema controllo olio
12. Interruttore livello olio
13. Relé comando scuotitore
14. Fusibile (25 A)
15. Contatore
16. Motorino scuotitore
17. Pulsante scuotitore
18. Diodo per contatore
19. Relé d'avviamento

DRWG. 13 - ELECTRIC INSTALLATION
Description

1. Plug
2. Coil starting unit
3. Coil for alternated current 12 V
4. Starting motor
5. Battery
6. Fuse (5 A)
7. Safety switch
8. Straightening diode
9. Combined switch (key)
10. Control-holding control box
11. Oil check system
12. Oil level switch
13. Shaker control relay
14. Fuse (25 A)
15. Hourmeter
16. Shaker motor
17. Shaker push-button
18. Diode for hourmeter
19. Starting relay

ABB. 13 - ELEKTRISCHE ANLAGE
Beschreibung

1. Zündkerze
2. Spulenzündeinheit
3. Spule für 12-V-Wechselstrom
4. Anlassermotor
5. Batterie
6. Schmelzsicherung (5 A)
7. Sicherheitsschalter
8. Gleichrichterdiode
9. Kombiniertes Schalter (Schlüssel)
10. Befehlskontrollschrank
11. Ölkontrollsystem
12. Ölpegelschalter
13. Rüttlerbefehlsrelais
14. Schmelzsicherung (25 A)
15. Stundenzähler
16. Rüttlermotor
17. Rüttlerknopf
18. Stundenzählerdiode
19. Anlasserrelais

Catalogo parti di ricambio

<i>Tavola 1</i>	<i>Scocca</i>
<i>Tavola 2</i>	<i>Motore endotermico</i>
<i>Tavola 3</i>	<i>Ventola aspirazione</i>
<i>Tavola 4</i>	<i>Ruote</i>
<i>Tavola 5</i>	<i>Differenziale</i>
<i>Tavola 6</i>	<i>Retromarcia</i>
<i>Tavola 7</i>	<i>Trazione</i>
<i>Tavola 8</i>	<i>Gomme parapolvere</i>
<i>Tavola 9</i>	<i>Spazzola centrale e comandi</i>
<i>Tavola 10</i>	<i>Spazzola laterale destra</i>
<i>Tavola 11</i>	<i>Freno</i>
<i>Tavola 12</i>	<i>Strumentazione</i>
<i>Tavola 13</i>	<i>Scuotitore elettrico</i>
<i>Tavola 14</i>	<i>Spazzola laterale sinistra</i>

Spare parts catalogue

<i>Table 1</i>	<i>Bodywork</i>
<i>Table 2</i>	<i>Endo-thermic motor</i>
<i>Table 3</i>	<i>Suction fan</i>
<i>Table 4</i>	<i>Wheels</i>
<i>Table 5</i>	<i>Differential gear</i>
<i>Table 6</i>	<i>Reverse</i>
<i>Table 7</i>	<i>Drive</i>
<i>Table 8</i>	<i>Dust filter rubbers</i>
<i>Table 9</i>	<i>Main brush and controls</i>
<i>Table 10</i>	<i>Right side brush</i>
<i>Table 11</i>	<i>Brake</i>
<i>Table 12</i>	<i>Instrumentation</i>
<i>Table 13</i>	<i>Electric shaker</i>
<i>Table 14</i>	<i>Left side brush</i>

Ersatzteilkatalog

<i>Tafel 1</i>	<i>Gehäuse</i>
<i>Tafel 2</i>	<i>Endothermer Motor</i>
<i>Tafel 3</i>	<i>Ansaugventilator</i>
<i>Tafel 4</i>	<i>Räder</i>
<i>Tafel 5</i>	<i>Differential</i>
<i>Tafel 6</i>	<i>Rückwärtsgang</i>
<i>Tafel 7</i>	<i>Antrieb</i>
<i>Tafel 8</i>	<i>Staubschutzgummi</i>
<i>Tafel 9</i>	<i>Hauptbürste und Steuerungen</i>
<i>Tafel 10</i>	<i>Rechte Seitenbürste</i>
<i>Tafel 11</i>	<i>Bremse</i>
<i>Tafel 12</i>	<i>Instrumente</i>
<i>Tafel 13</i>	<i>Elektrischer Rüttler</i>
<i>Tafel 14</i>	<i>Linke Seitenbürste</i>

NORME DA OSSERVARE PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO

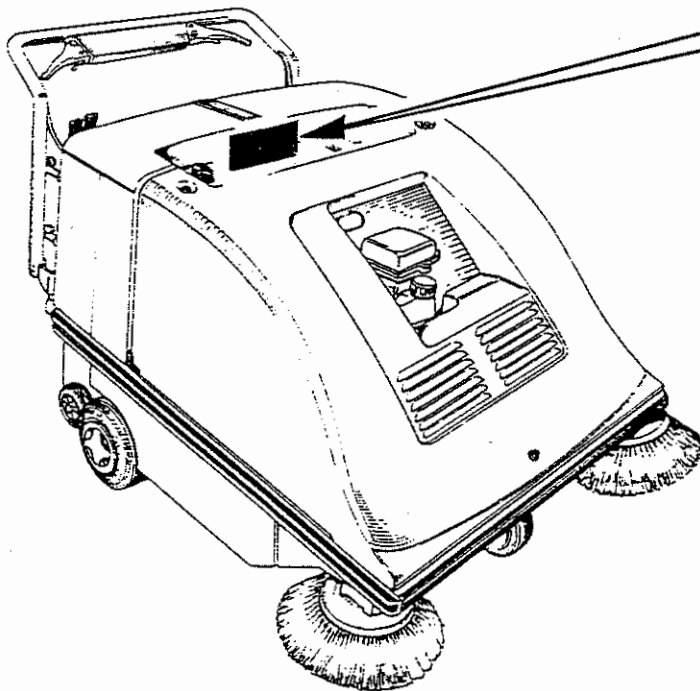
1. Denominazione del pezzo
2. Numero di disegno
3. Quantità
4. Numero di matricola e tipo della motoscopa

RULES TO BE OBSERVED WHEN ORDERING SPARE PARTS

1. Part description
2. Drawing no.
3. Quantity
4. Re. number and motor sweeper type

BEI DER BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN ZU BEACHTENDE NORMEN:

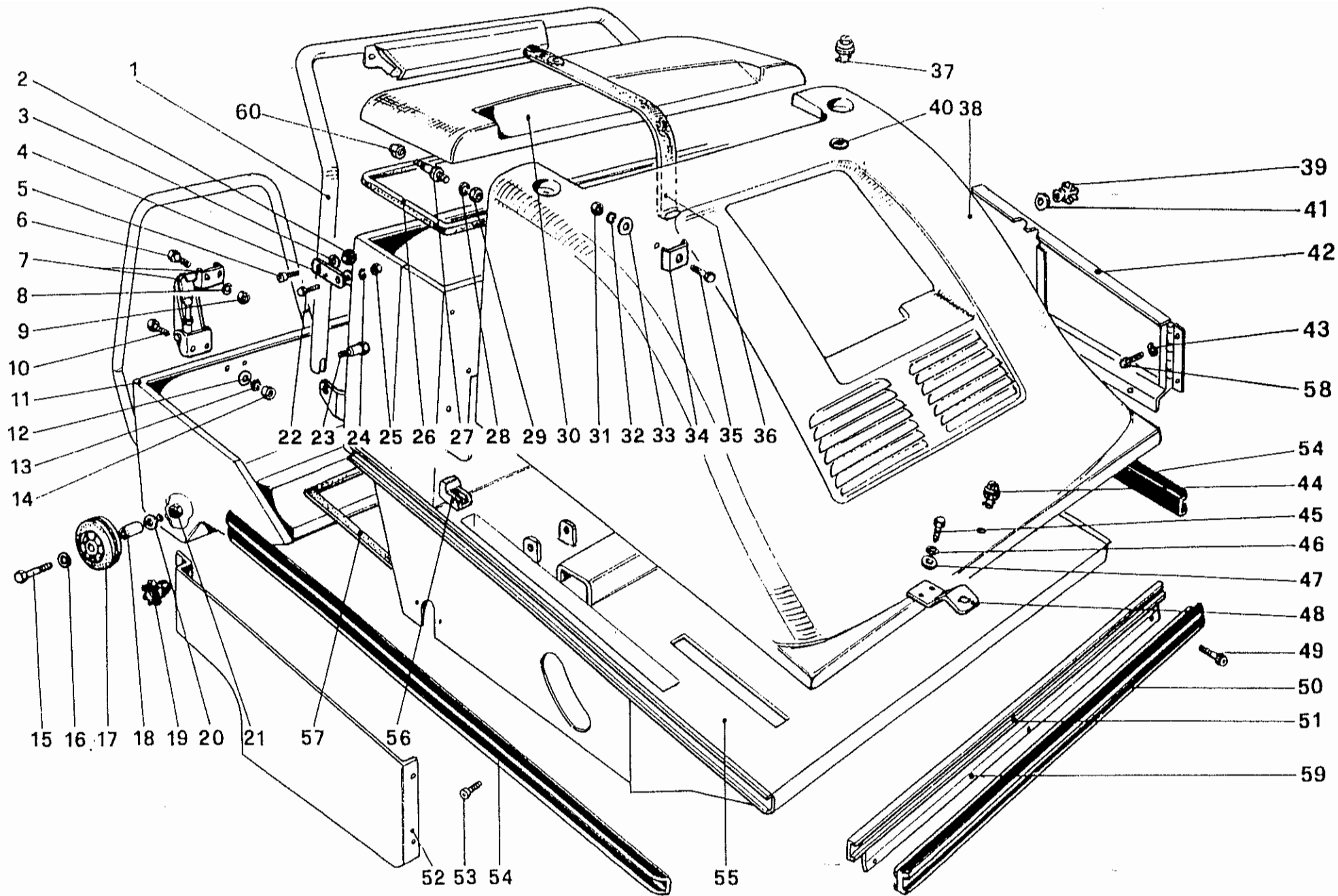
1. Genaue Stückbezeichnung
2. Tafelnummer
3. Menge



Targhetta riassuntiva del tipo e numero di telaio

Plate showing type and serial no. of the chassis

Typenschild mit Rahmengestellnummer.



R700 / TOP
HONDA

Scocca
Bodywork
Gehäuse

TAVOLA
TABLE
TAFEL

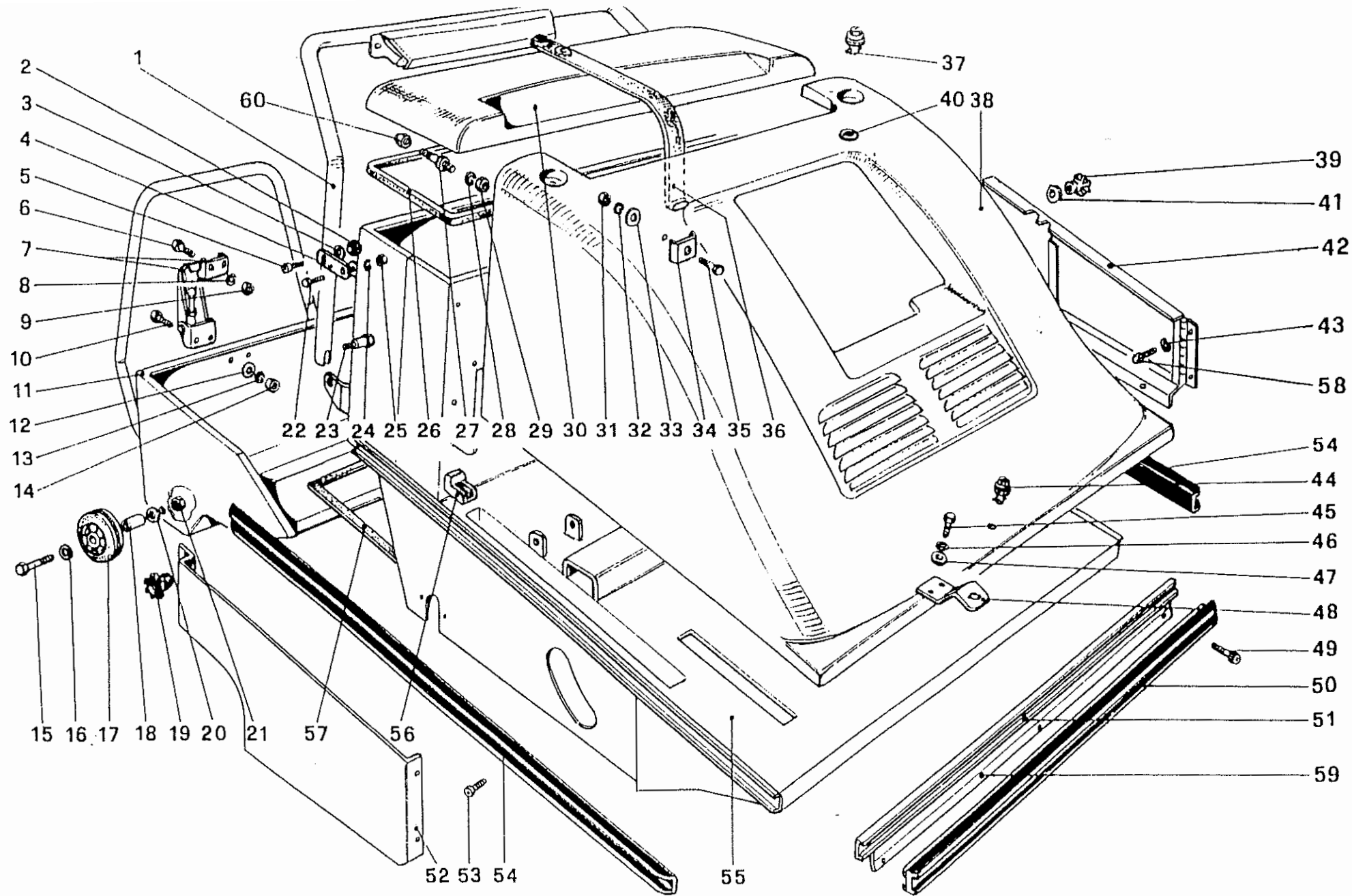
1

Tavola 1

Table 1

Tafel 1

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zehn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	2.7.5753	1	manubrio	handlebar	Lenkstange	
2	1.5.0054	1	pomello	knob	Kugelgriff	
3	1.1.0041	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
4	2.7.5738	1	lamierino	sheet	Blech	
5	1.1.2403	1	vite	screw	Schraube	
6	1.1.0035	2	vite	screw	Schraube	
7	1.4.0039	1	chiusura a leva	lever closing	Hebelschluß	
8	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
9	1.1.0018	2	dado	nut	Mutter	
10	1.1.0035	2	vite	screw	Schraube	
11	2.7.5481R	1	cassetto rifiuti	refuse container	Abfallbehälter	
12	1.1.0040	2	rondella	washer	Rondelle	
13	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
14	1.1.0018	2	dado	nut	Mutter	
15	1.1.0797	2	vite	screw	Schraube	
16	1.1.0032	2	rondella	washer	Rondelle	
17	1.2.6475	2	ruota	wheel	Rad	
18	2.7.8379	2	distanziale	spacer	Abstandhalter	
19	1.5.0056	1	volantino	handwheel	Handrad	
20	1.1.0150	2	rondella	washer	Rondelle	
21	1.1.0044	2	dado	nut	Mutter	
22	1.1.2403	1	vite	screw	Schraube	
23	2.7.5773	2	vite fulcro	fulcrum screw	Regelschraube	
24	1.1.0030	1	rondella	washer	Rondelle	
25	1.1.0238	1	dado	nut	Mutter	
26	2.7.6358	1	gomma per coperchio	rubber for cover	Gummi für Deckel	
27	2.7.7207	1	perno	pin	Bolzen	
28	1.1.0041	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
29	1.1.0018	1	dado	nut	Mutter	
30	1.5.4247	1	coperchio filtri	filter cover	Filterdeckel	
31	1.1.0018	1	dado	nut	Mutter	
32	1.1.0041	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
33	1.1.0040	1	rondella	washer	Rondelle	
34	2.7.0036	1	piastrino	platelet	Plättchen	
35	1.1.0035	1	vite	screw	Schraube	
36	1.2.0272	1	cinghia	belt	Riemen	



R700 /TOP
HONDA

Scocca
Bodywork
Gehäuse

TAVOLA
TABLE
TAFEL

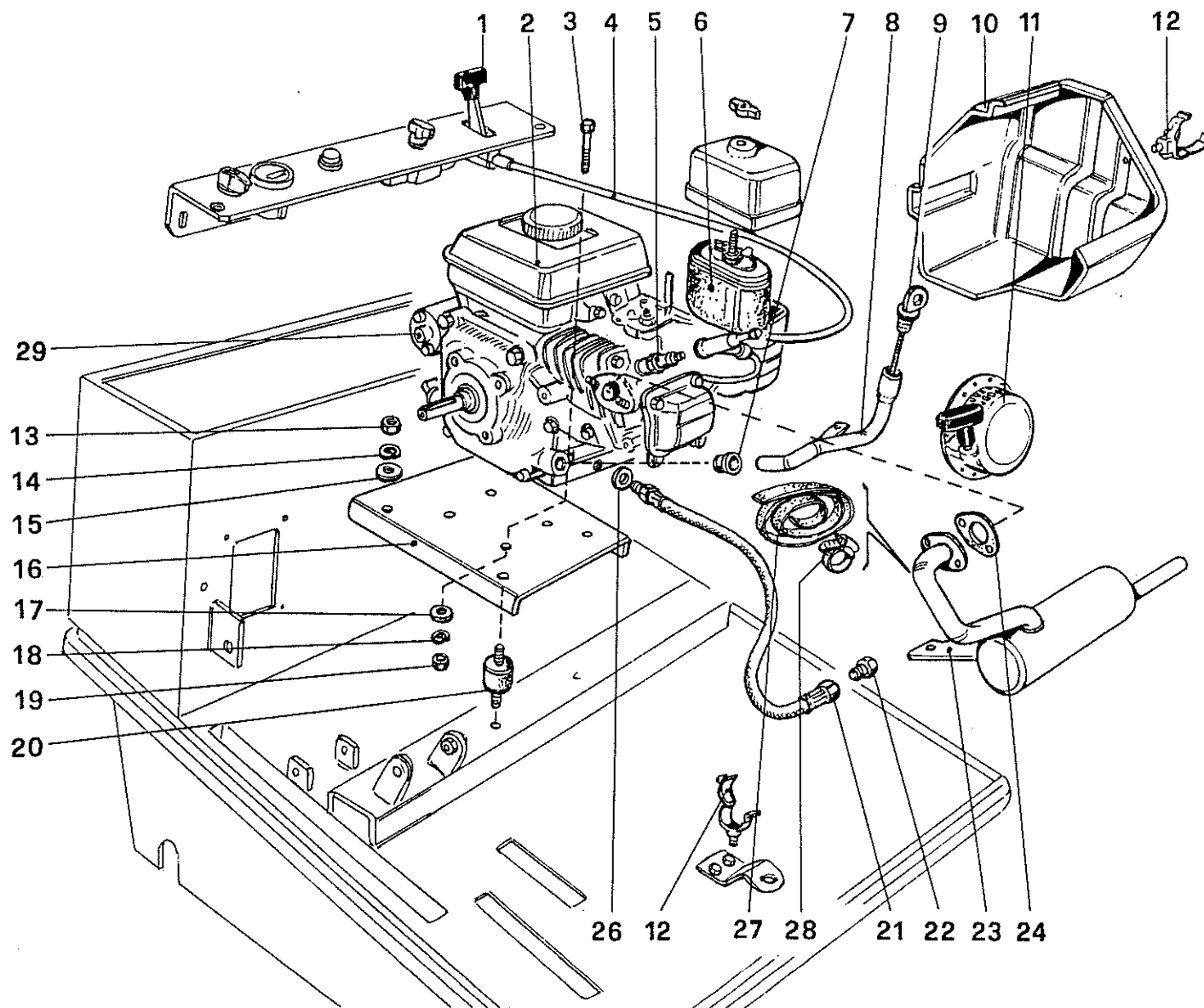
1

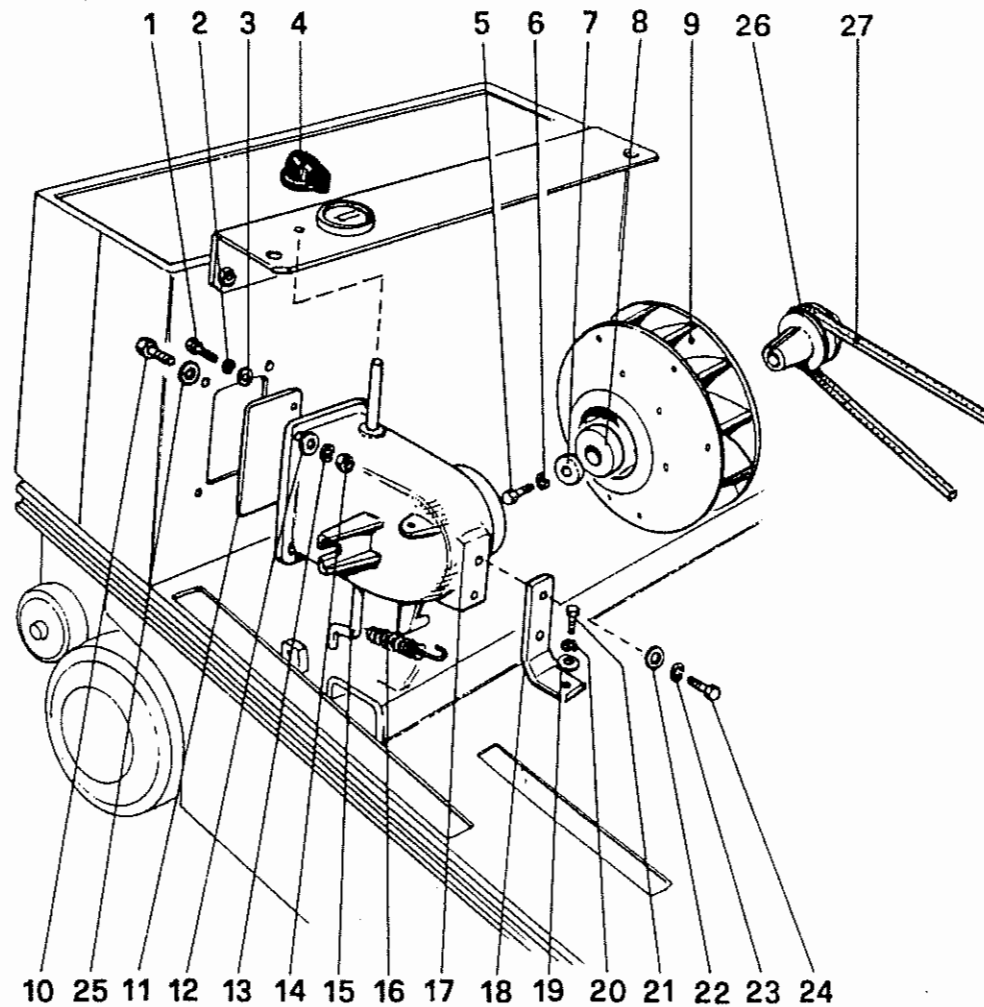
Tavola 1

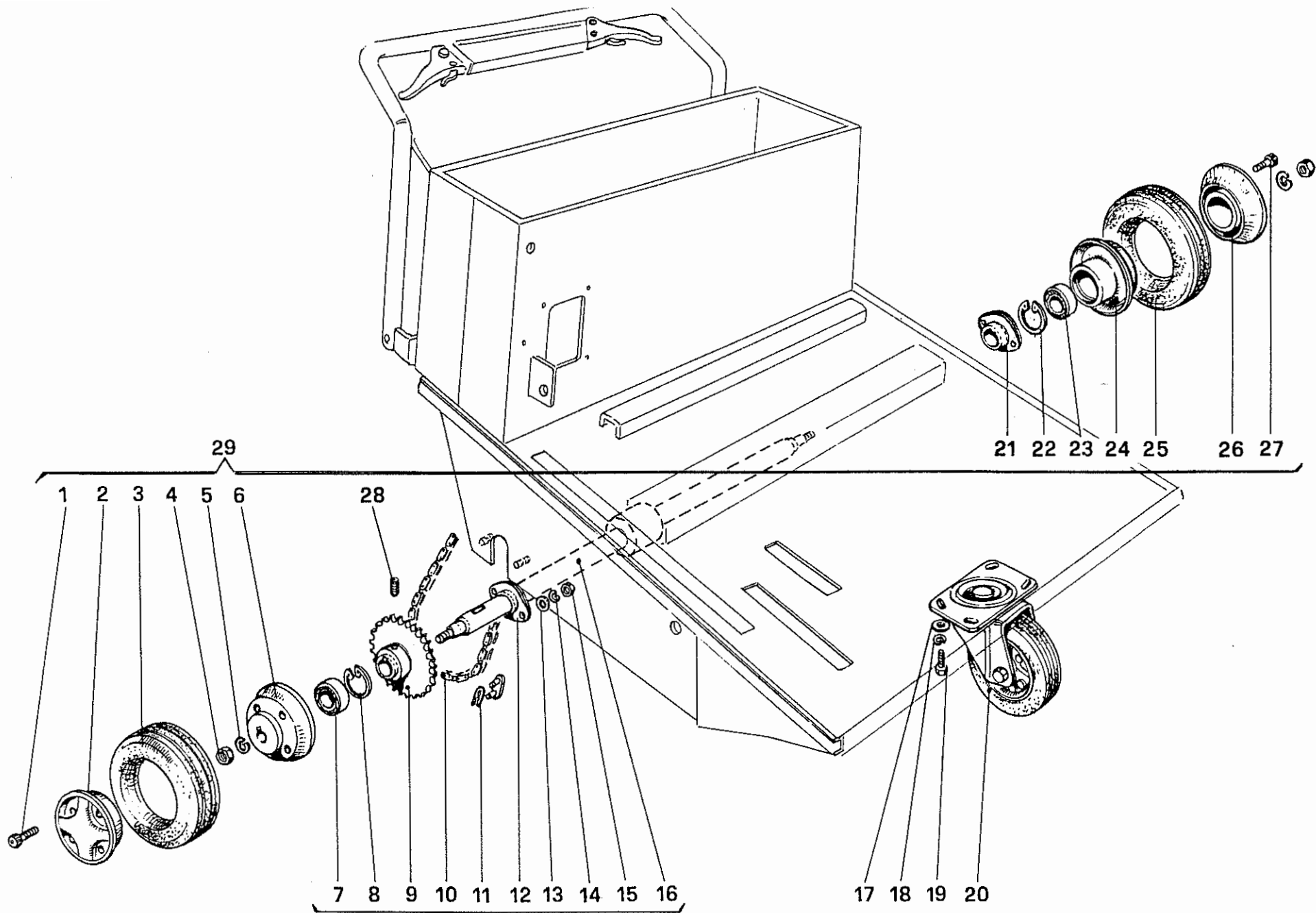
Table 1

Tafel 1

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
37	1.1.0243	2	rivetto a gancio	hook rivet	Hakenniet	
38	1.5.5193B	1	cofano	motor cover	Motorhaube	R700 /TOP HONDA
39	1.5.0056	1	volantino	handwheel	Handrad	
40	1.1.0244	2+1	rondella	washer	Rondelle	
41	1.1.0045	1	rondella	washer	Rondelle	
42	2.7.8363	1	coperchio sx	left cover	linker Deckel	
43	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
44	1.1.0243	1	rivetto a gancio	hook rivet	Hakenniet	
45	1.1.0035	2	vite	screw	Schraube	
46	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
47	1.1.0030	2	rondella	washer	Rondelle	
48	2.7.5630	1	piastrino	platelet	Plättchen	
49	1.1.0076	3	vite	screw	Schraube	
50	1.2.4285	1	paraurti ant.	front bumper	Vordere Prellvorrichtung	
51	2.7.5704	1	supporto paraurti	bumper support	Halterung der Prellvorrichtung	
52	2.7.5698	1	coperchio dx	right cover	rechter Deckel	
53	1.1.0035	8	vite	screw	Schraube	
54	1.2.4288	1+1	paraurti laterale	side bumper	seitliche Prellvorrichtung	
55	2.7.5499R	1	telaio	frame	Rahmen	
56	1.2.4591	2	tassello tenuta cofano	cover seal block	Haubenhalterungsdübel	
57	1.2.0445	1	gomma per cassetto (1760 mm)	rubber for container (1760 mm)	Behältergummi (1760 mm)	
58	1.1.0035	2	vite	screw	Schraube	
59	2.7.7119	1	supporto gomma parapolvere	dust filter rubber support	Staubschutzgummihalterung	
60	1.1.5632	1	dado	nut	Mutter	
-	2.7.5500R	1	assieme carcassa completa di coperchi	complete body frame with covers	Übersicht des Rahmengestells mit Deckeln	







R700 / TOP
HONDA

Ruote
Wheels
Räder

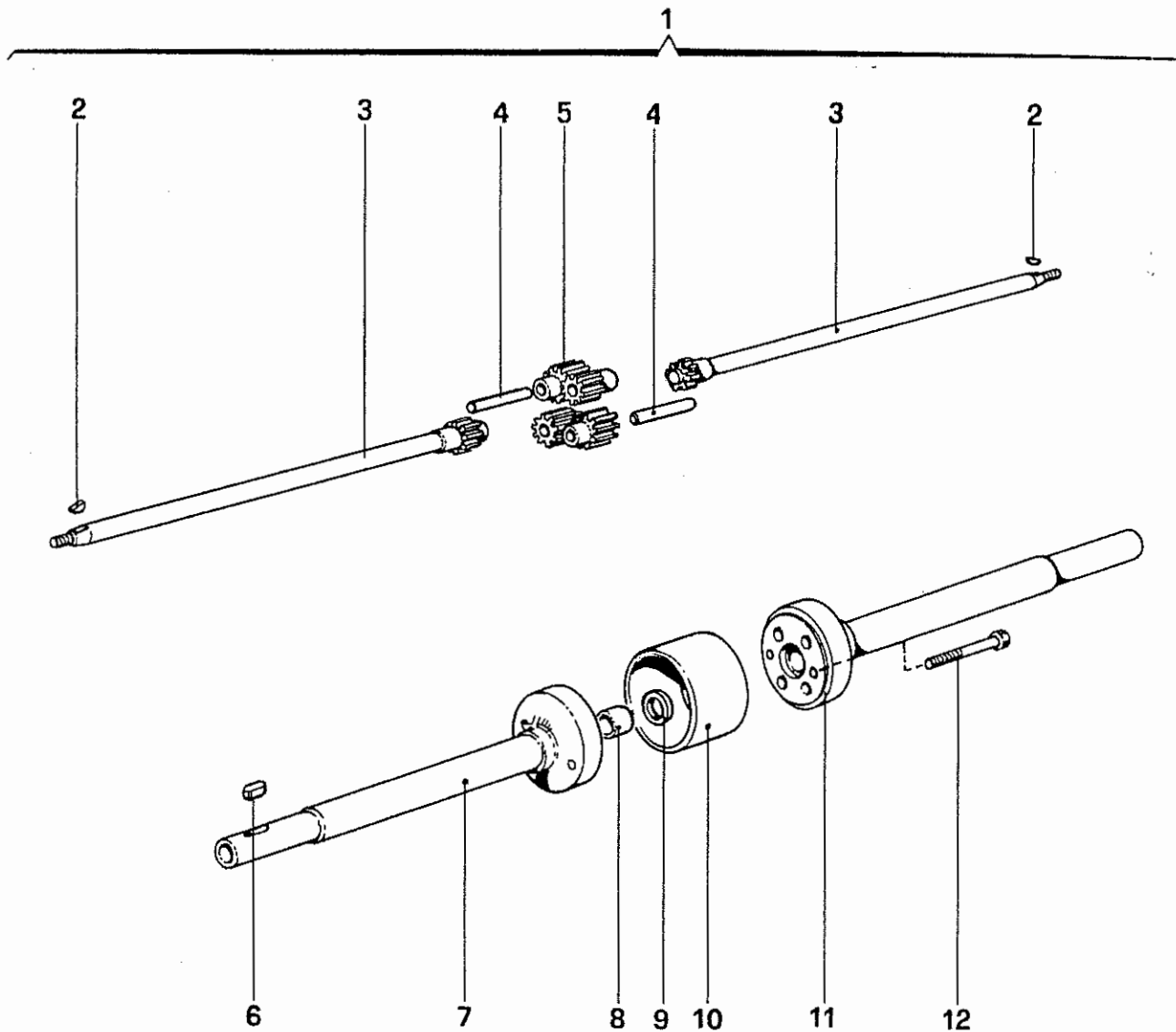
TAVOLA
TABLE
TAFEL

Tavola 4

Table 4

Tafel 4

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Dwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	1.1.4159	4	vite	screw	Schraube	
2	2.7.5660	1	semidisco esterno	outer semi-disk	äußere Halbscheibe	
3	1.2.4322	2	anello gommato	rubber coated ring	Gummiring	
4	1.1.0569	2	dado	nut	Mutter	
5	1.1.0258	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
6	2.7.5661	1	semidisco interno	inner semi-disk	innere Halbscheibe	
7	1.4.0680	1	cuscinetto	bushing	Lager	
8	1.1.0396	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
9	2.7.5728	1	corona (Z.40)	corona (Z.40)	Kranz (Z.40)	
10	1.4.2903	1	catena	chain	Kette	
11	1.4.1163	1	giunto per catena	joint for chain	Kettenverbindung	
12	1.4.0320	1	supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung	
13	1.1.0032	4	rondella piana	plane washer	Flachrondelle	
14	1.1.0052	4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
15	1.1.0019	4	dado	nut	Mutter	
16	2.7.5743	1	assieme differenziale	differential assembly	Ausgleichsgetriebe-Übersicht	
17	1.1.0032	4	rondella	washer	Rondelle	
18	1.1.0052	4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
19	1.1.0084	4	vite	screw	Schraube	
20	1.2.0378	1	ruota anteriore	front wheel	Vorderrad	
21	1.4.0320	1	supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung	
22	1.1.0396	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
23	1.4.0680	1	cuscinetto	bushing	Lager	
24	2.7.5661	1	semidisco interno	inner semi-disk	innere Halbscheibe	
25	1.2.4322	1	anello gommato	rubber-coated ring	Gummiring	
26	2.7.5660	1	semidisco esterno	outer semi-disk	äußere Halbscheibe	
27	1.1.4159	4	vite	screw	Schraube	
28	1.1.4160	1	grano	headless screw	Stiftschraube	
29	2.7.5729	1	assieme assale post. con ruote e differenziale	rear axle assembly with wheels and differential	Übersicht der Hinterachse mit Rädern und Ausgleichsgetriebe	



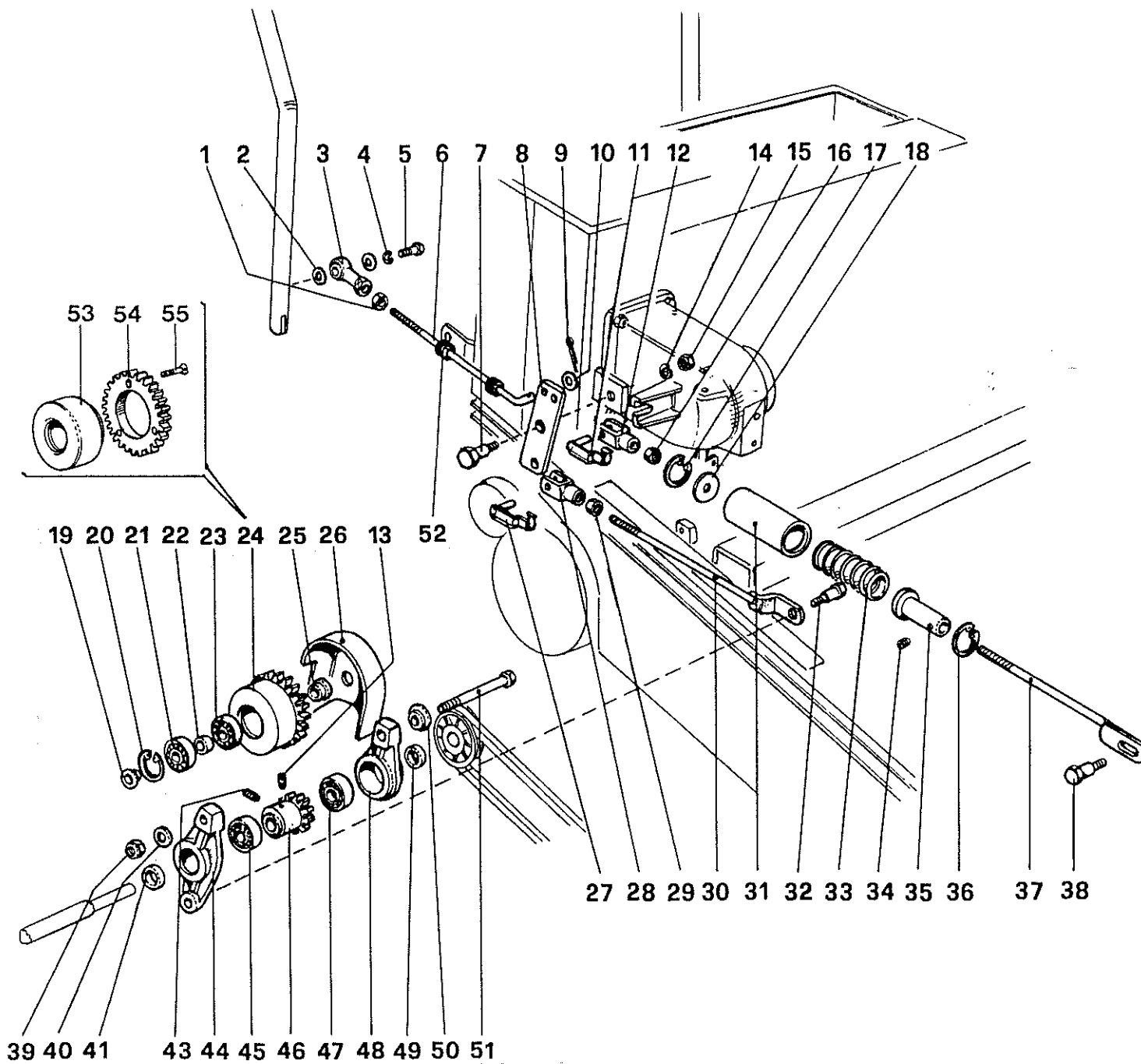


Tavola 6

Table 6

Tafel 6

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Dwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	1.1.0044	1	dado	nut	Mutter	
2	1.1.0032	2	rondella	washer	Rondelle	
3	1.4.0658	1	testina snodata	articulated head	Gelenkkopf	
4	1.1.0052	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
5	1.1.0075	1	vite	screw	Schraube	
6	2.7.5667	1	tirante	tie-rod	Zugbolzen	
7	2.7.5737	1	vite speciale	special screw	Schraube	
8	2.7.5664	1	leva di rinvio	transmission lever	Vorgelegehebel	
9	1.1.0135	1	copiglia	split pin	Splint	
10	1.1.0032	1	rondella	washer	Rondelle	
11	1.4.1320	1	perno	pin	Bolzen	
12	1.4.1319	1	forcella	fork	Gabel	
13	1.1.0086	1	grano	headless screw	Stiftschraube	
14	1.1.0052	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
15	1.1.0044	1	dado	nut	Mutter	
16	1.1.0044	1	dado	nut	Mutter	
17	1.1.1530	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
18	2.7.5735	1	rondella	washer	Rondelle	
19	2.7.5741	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
20	1.1.0269	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
21	1.4.0268	1	cuscinetto	bushing	Lager	
22	2.7.6044	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
23	1.4.0268	1	cuscinetto	bushing	Lager	
24	2.7.6094	1	ruota	wheel	Rad	
25	2.7.5741	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
26	1.5.4618	1	carter	crankcase	Schutzgehäuse	
27	1.4.1320	1	perno con molla	pin with spring	Federbolzen	
28	1.4.1319	1	forcella	fork	Gabel	
29	1.1.0044	1	dado	nut	Mutter	
30	2.7.5669	1	tirante	tie-rod	Zugbolzen	
31	2.7.5734	1	boccola	bush	Buchse	
32	2.7.5733	1	vite fulcro	fulcrum screw	Regelschraube	
33	1.4.0973	1	molla	spring	Feder	
34	1.1.2962	1	grano	headless screw	Stiftschraube	
35	2.7.5736	1	bussola	sleeve	Hülse	

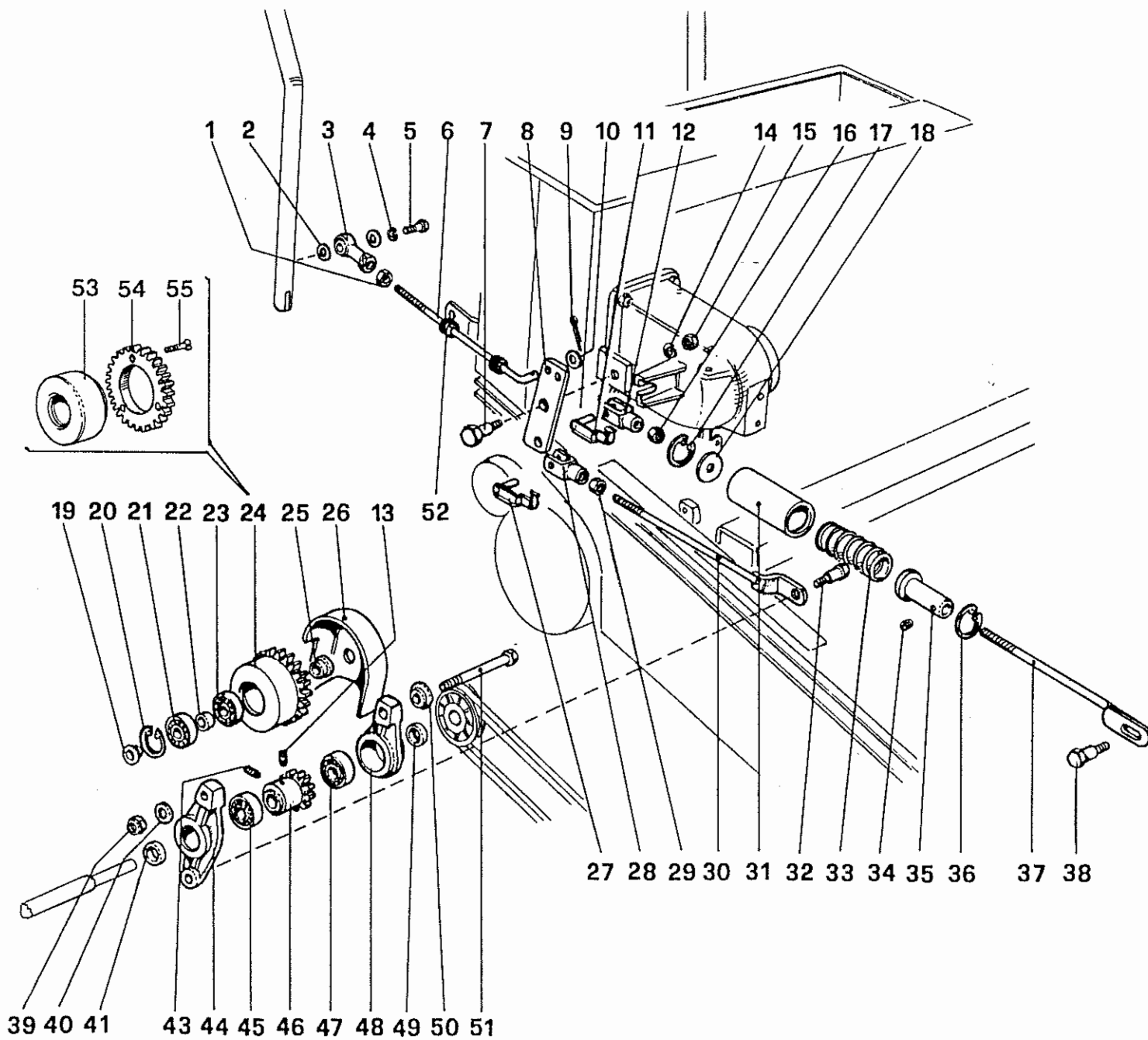
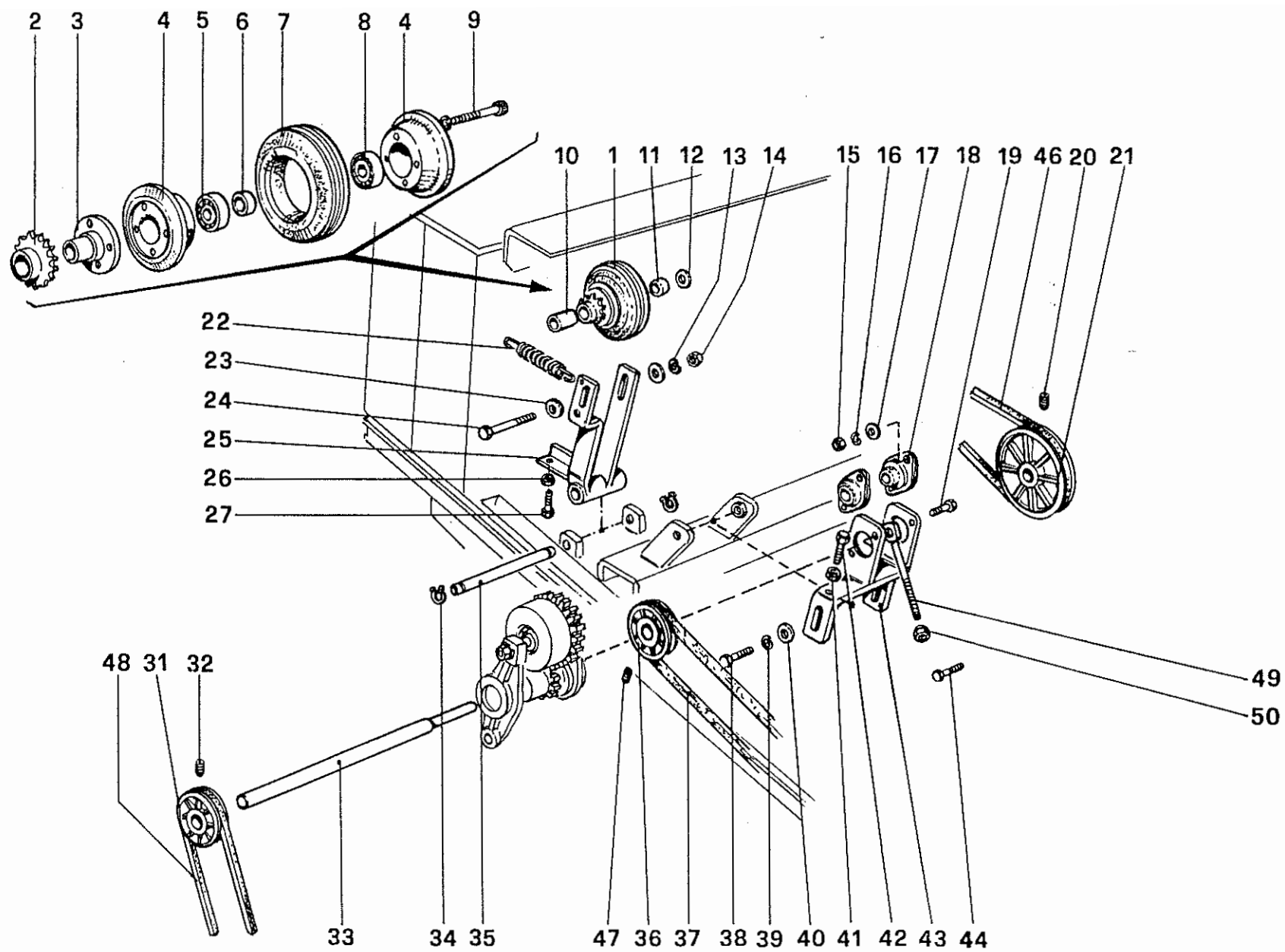


Tavola 6

Table 6

Tafel 6

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
37	2.7.5670	1	tirante	tie-rod	Zugbolzen	
38	2.7.5733	1	vite fulcro	fulcrum screw	Regelschraube	
39	1.1.0616	1	dado	nut	Mutter	
40	1.1.0150	1	rondella	washer	Rondelle	
41	2.7.6047	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
42	-	-				
43	1.1.0384	1	grano	headless screw	Stiftschraube	
44	2.7.5585	1	supporto	support	Halterung	
45	1.4.0387	1	cuscinetto	bushing	Lager	
46	2.7.5739	1	rullo	roller	Rolle	
47	1.4.0387	1	cuscinetto	bushing	Lager	
48	2.7.5584	1	supporto	support	Halterung	
49	2.7.6047	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
50	2.7.6116	1	rondella	washer	Rondelle	
51	1.1.4556	1	vite	screw	Schraube	
52	1.2.1663	2	anello passafilo	ring	Kabelring	
53	2.7.7173	1	ruota	wheel	Rad	
54	2.7.7174	1	ingranaggio	gear	Getriebe	
55	1.1.5588	3	vite	screw	Schraube	



R700 /TOP
HONDA

Trazione
Drive
Antrieb

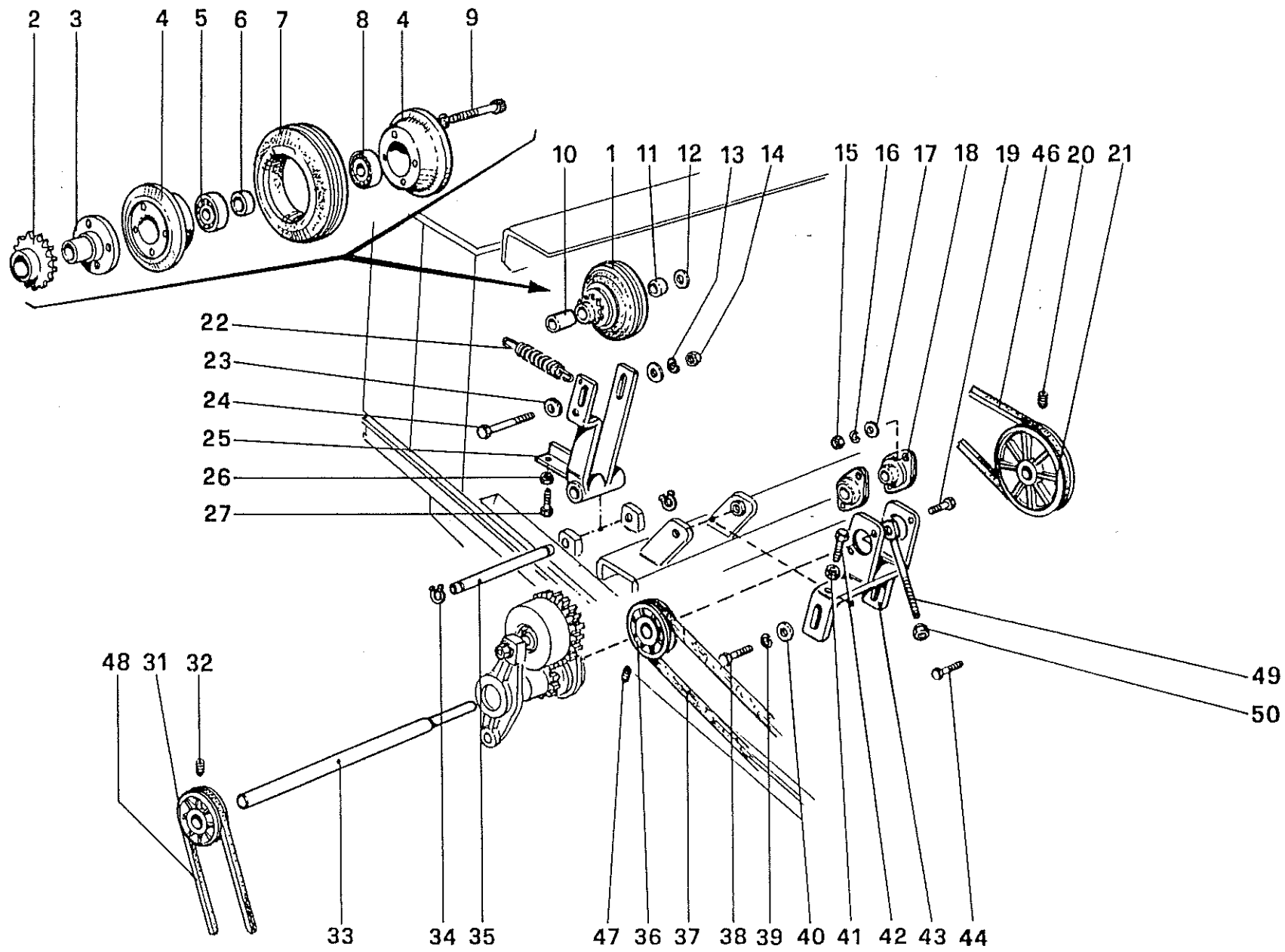
TAVOLA
TABLE
TAFEL

Tavola 7

Table 7

Tafel 7

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zehn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	2.7.0286	1	assieme ruote trazione	driving wheel assembly	Übersicht der Antriebsräder	
2	2.7.0281	1	pignone per catena	pinion for chain	Kettenritzel	
3	2.7.0280	1	disco porta pignone	pinion holding disk	Ritzelhalterscheibe	
4	1.5.0280	2	semidisco	semi-disk	Halbscheibe	
5	1.4.0318	1	cuscinetto	bushing	Lager	
6	2.7.0284	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
7	1.2.0286	1	ruota gommata	rubber-coated wheel	Gummirad	
8	1.4.0318	1	cuscinetto	bushing	Lager	
9	1.1.0284	4	vite	screw	Schraube	
10	2.7.0282	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
11	2.7.0283	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
12	1.1.0043	2	rondella	washer	Rondelle	
13	1.1.0258	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
14	1.1.0019	1	dado	nut	Mutter	
15	1.1.0044	4	dado	nut	Mutter	
16	1.1.0052	4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
17	1.1.0032	4	rondella	washer	Rondelle	
18	1.4.0323	2	supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung	
19	1.1.0031	3	vite	screw	Schraube	
20	1.1.0086	2	grano	headless screw	Stiftschraube	
21	1.5.0085	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
22	1.4.0104	1	molla	spring	Feder	
23	1.1.0043	2	rondella	washer	Rondelle	
24	1.1.0714	1	vite	screw	Schraube	
25	2.7.3167	1	bilanciere	balancer	Kipphebel	
26	1.1.0018	1	dado	nut	Mutter	
27	1.1.0299	1	vite	screw	Schraube	
28						
29						
30						
31	1.5.0392	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
32	1.1.0086	2	grano	headless screw	Stiftschraube	
33	2.7.6048	1	albero porta puleggia	pulley-holding shaft	Halterwelle für Riemenscheibe	
34	1.1.0562	2	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
35	2.7.0086	1	perno	pin	Bolzen	
36	1.5.0392	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	



R700 / TOP
HONDA

Trazione
Drive
Antrieb

TAVOLA
TABLE
TAFEL

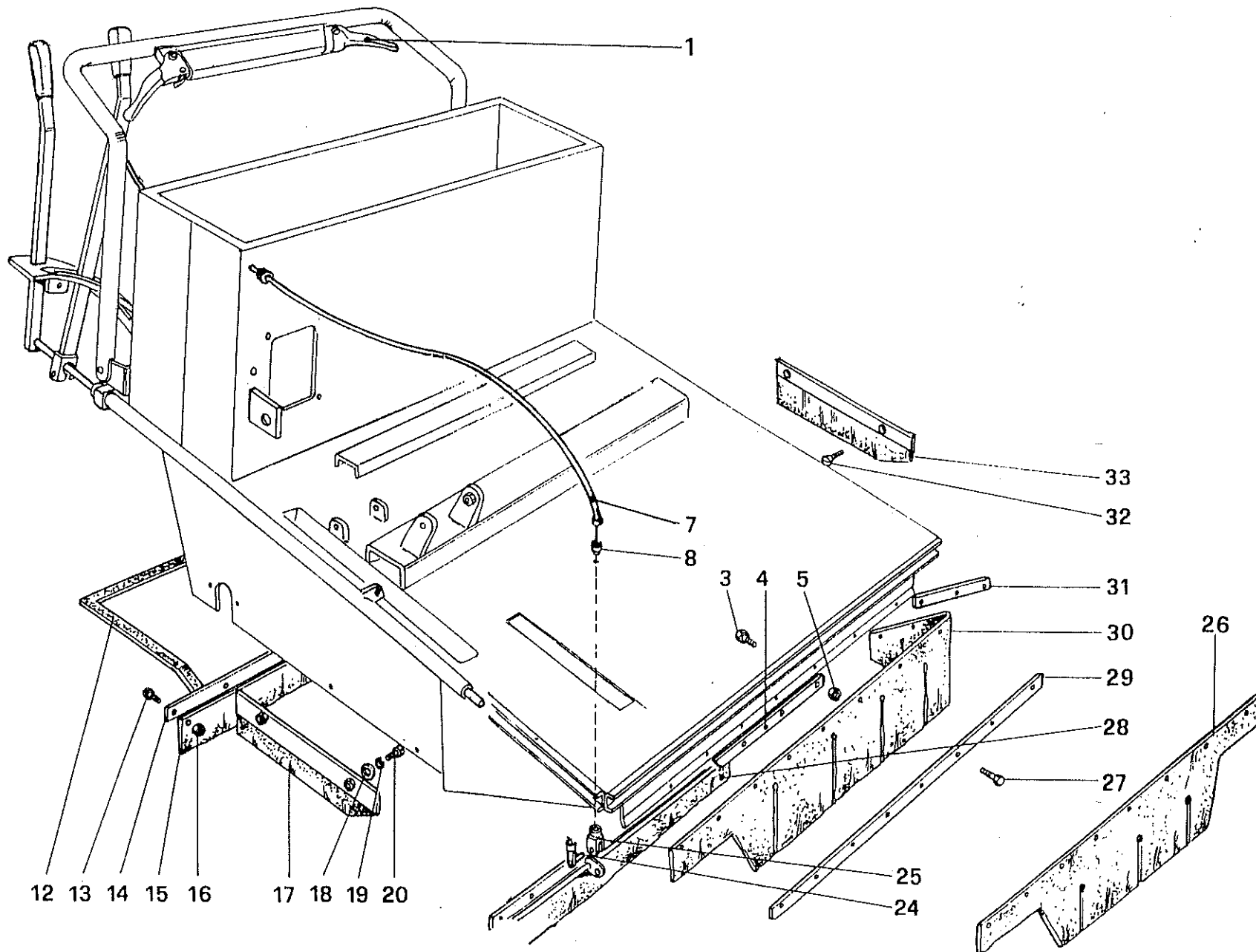
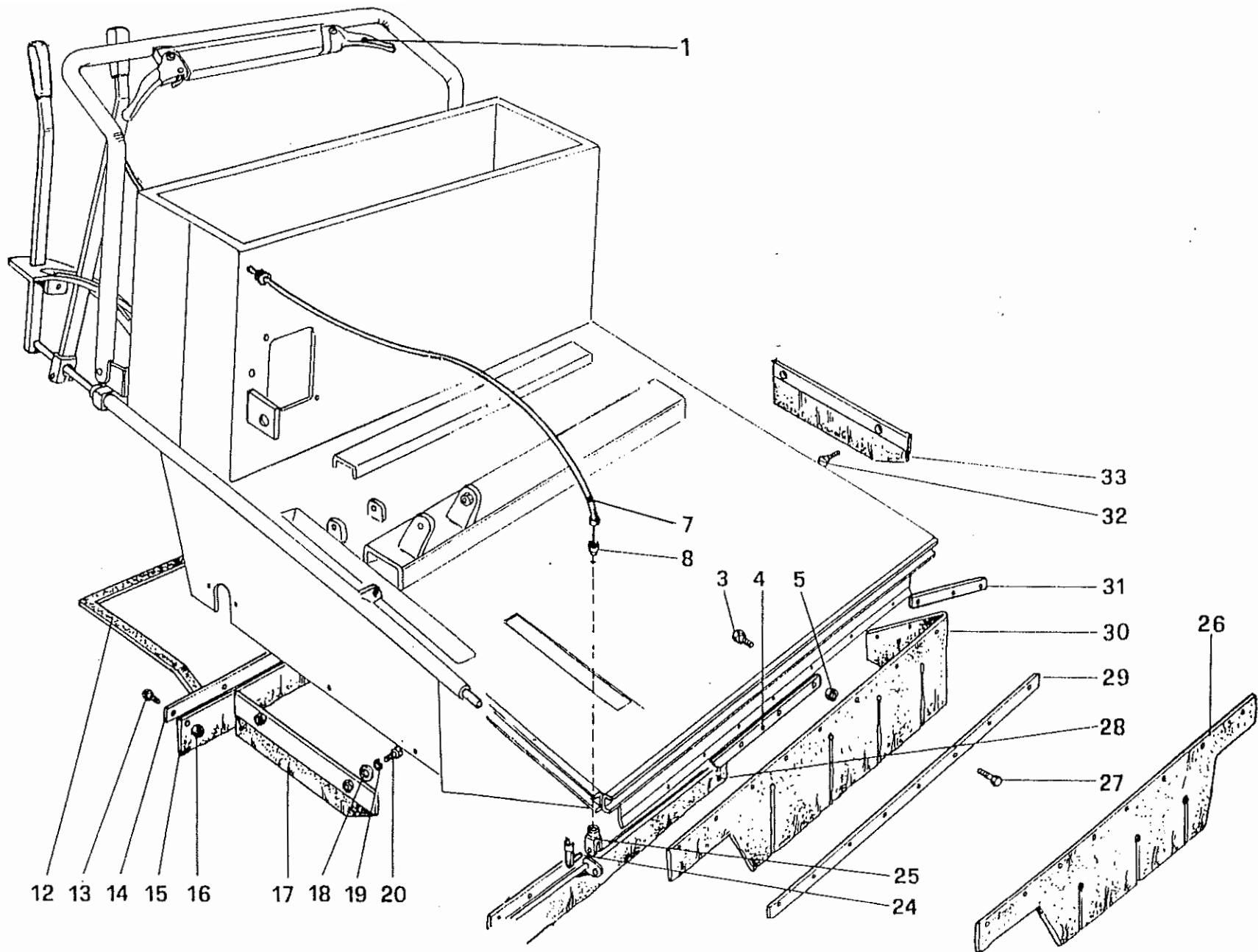


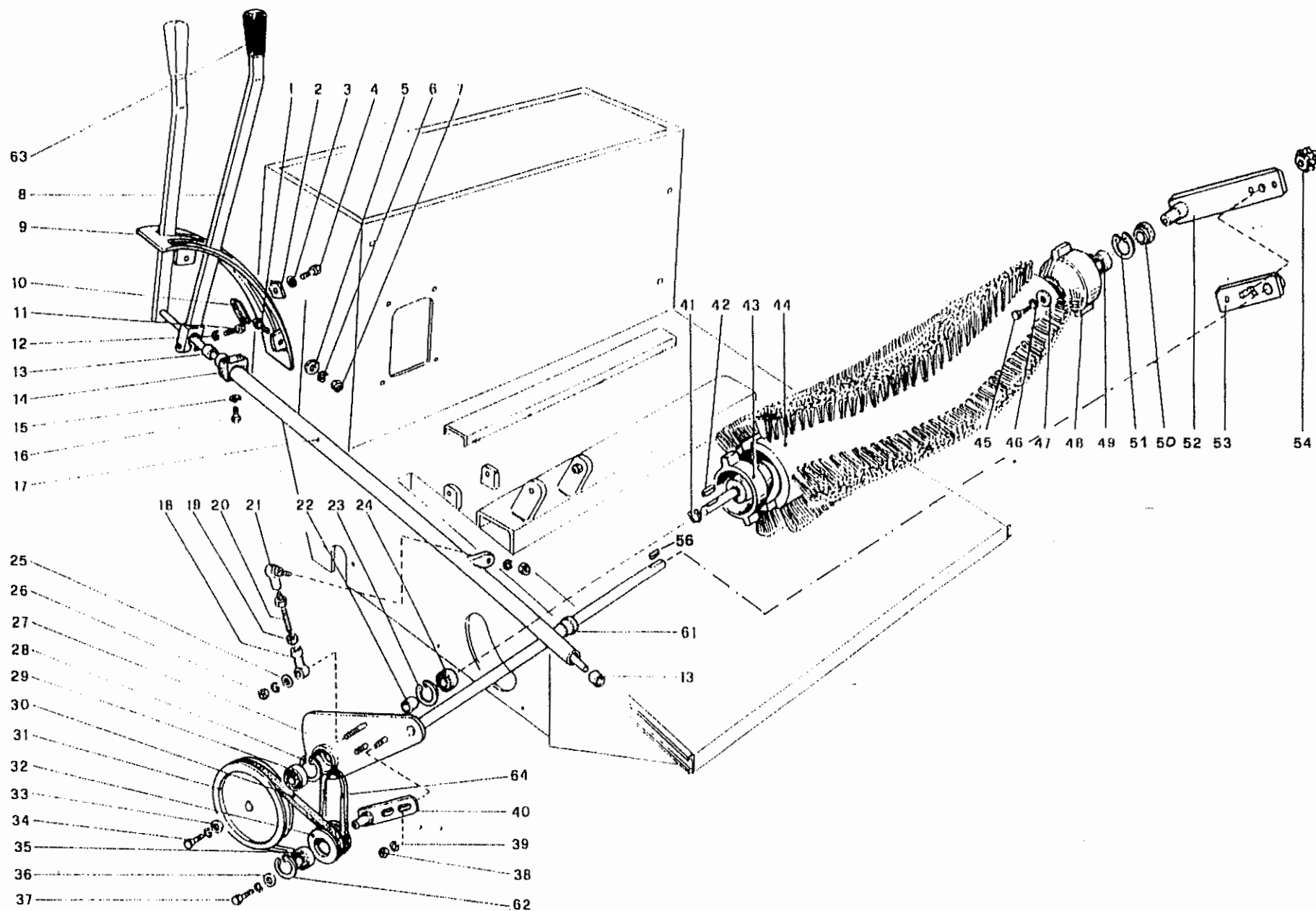
Tavola 8

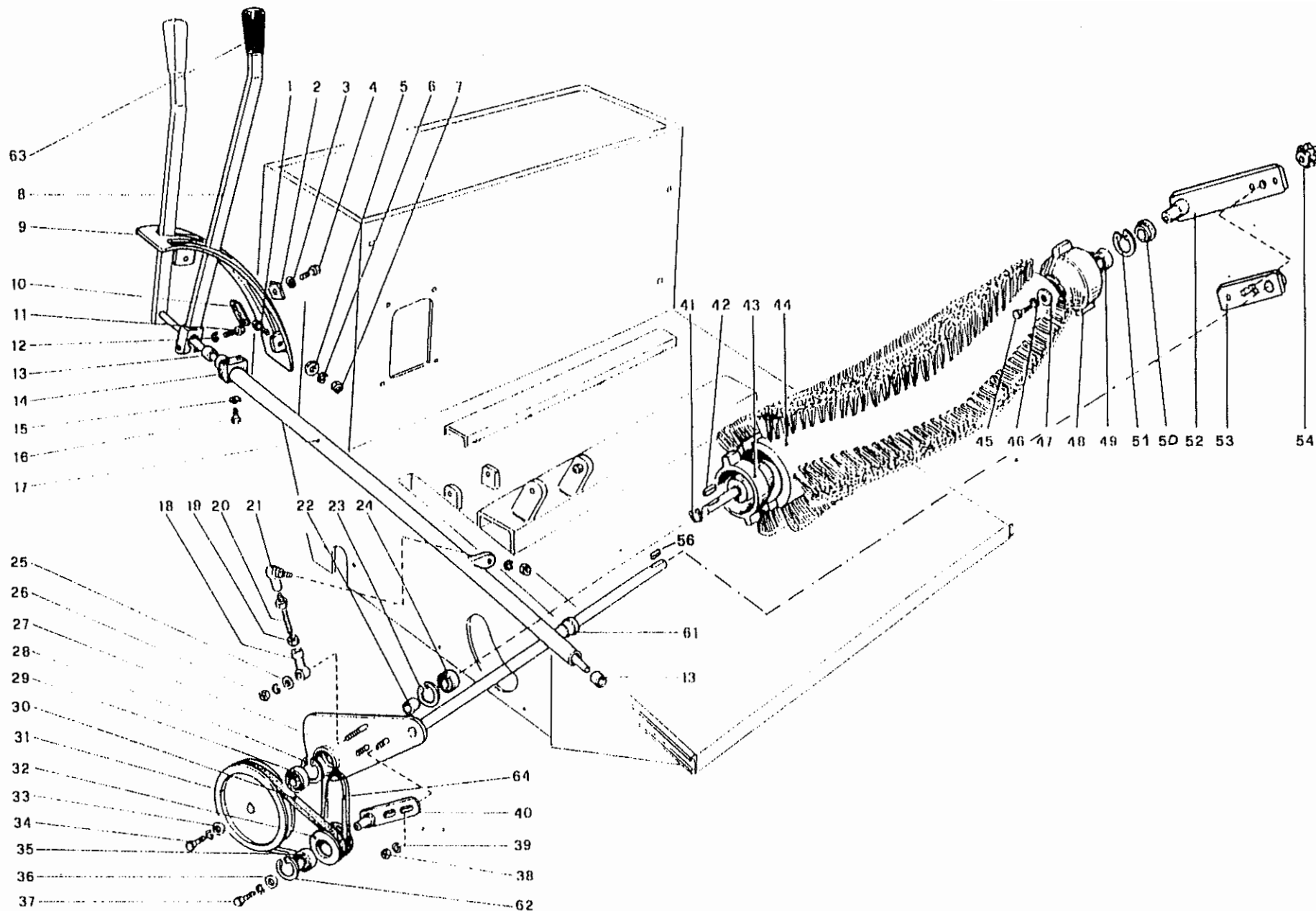
Table 8

Tafel 8

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	1.4.3276	1	maniglia	handle	Griff	
2						
3	1.1.0037	7	vite	screw	Schraube	
4	2.7.0249	1	listello	rod	Leiste	
5	1.1.0038	1	dado	nut	Mutter	
6						
7	1.4.6637	1	cavo flessibile	flexible cable	Bowdenkabel	
8	1.1.0603	1	fermo per cavo	clamp for cable	Kabelbefestigung	
9						
10						
11						
12	1.2.0445	1	gomma per cassetto (1760 mm)	rubber for container(1760 mm)	Behältergummi (1760 mm)	
13	1.1.0037	7	vite	screw	Schraube	
14	2.7.0249	1	listello	rod	Leiste	
15	1.2.4155	1	gomma posteriore	rear rubber	hinterer Gummi	
16	1.1.0038	7	dado	nut	Mutter	
17	1.2.4604	1	gomma	rubber	Gummi	
18	1.1.0030	2	rondella	washer	Rondelle	
19	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
20	1.1.0029	2	vite	screw	Schraube	
21						
22						
23						
24	1.4.2896	1	perno per forcella	pin for fork	Gabelbolzen	
25	2.7.5708	1	forcella	fork	Gabel	
26	1.2.4330	1	gomma parap. (n° 2 spazzole)	dust filter rubber (no. 2 brushes)	Staubschutzgummi (2 Stk. Bürsten)	a richiesta • on request • auf Verlangen
27	1.1.0130	8	vite	screw	Schraube	
28	1.2.4183	1	gomma ant.	front rubber	vorderer Gummi	
29	2.7.5700	1	listello	rod	Leiste	a richiesta • on request • auf Verlangen
30	1.2.4316	1	gomma parap. (n° 1 spazzola)	dust filter rubber (no. 1 brush)	Staubschutzgummi (1 Stk. Bürste)	a richiesta • on request • auf Verlangen
31	2.7.5701	1	listello lato sx	left side rod	Leiste links	a richiesta • on request • auf Verlangen
32	1.1.0575	2	vite	screw	Schraube	







R700 / TOP
HONDA

Spazzola centrale e comandi
Main brush and controls
Hauptbürste und Steuerungen

TAVOLA
TABLE
TAFEL

Tavola 9

Table 9

Tafel 9

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	1.1.0035	2	vite	screw	Schraube	
2	2.7.6345	1	piastrino di fermo	lock plate	Halterplättchen	
3	1.1.0052	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
4	1.1.0084	1	vite	screw	Schraube	
5	1.1.0040	2	rondella	washer	Rondelle	
6	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
7	1.1.0018	2	dado	nut	Mutter	
8	2.7.3126	1	leva	lever	Hebel	
9	2.7.3320	1	guida leva	lever guide	Hebelführung	
10	2.7.1013	1	piastrino di fermo	lock plate	Halterplättchen	
11	1.1.0075	1	vite	screw	Schraube	
12	1.1.0052	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
13	2.7.1907	2	boccola	bush	Buchse	
14	2.7.3334	1	supporto leva	lever support	Hebelhalterung	
15	1.1.0052	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
16	1.1.0031	1	vite	screw	Schraube	
17	2.7.3124	1	leva	lever	Hebel	
18	1.4.0658	1	testa di biella	big end	Pleuelfuß	
19	1.1.0044	2	dado	nut	Mutter	
20	2.7.3252	1	tirante	tie rod	Zugbolzen	
21	1.4.0538	1	testina snodata	articulated head	Gelenkkopf	
22	2.7.0074	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
23	1.1.0119	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
24	1.4.0118	1	cuscinetto	bearing	Lager	
25	1.1.0032	1	rondella	washer	Rondelle	
26	1.1.0044	1	dado	nut	Mutter	
27	2.7.8489	1	piastra supp. spazzola	brush holding plate	Bürstenhalterungsplatte	
28	1.1.0119	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
29	1.4.0118	1	cuscinetto	bushing	Lager	
30	1.2.2957	1	cinghia	belt	Riemen	
31	2.7.3154	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
32	2.7.3161	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
33	1.1.0040	1	rondella	washer	Rondelle	
34	1.1.0035	1	vite	screw	Schraube	
35	1.4.0118	2	cuscinetto	bushing	Lager	
36	2.7.3421	1	rondella	washer	Rondelle	

Tavola 9

Table 9

Tafel 9

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
37	1.1.0029	1	vite	screw	Schraube	
38	1.1.0044	2	dado	nut	Mutter	
39	1.1.0052	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
40	2.7.3162	1	slitta	guide	Führungsschiene	
41	1.1.0566	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
42	1.1.0581	1	chiavetta	feather key	Keil	
43	2.7.6097	1	rullo com. spazzola	brush roller	Bürstenrolle	
44	1.5.4151	1	spazzola centrale PPL	main brush in PPL	mittlere Bürste aus PPL	a richiesta • on request • auf Verlangen
*44	1.5.4153	1	spazzola centrale in tampico	main brush in natural fiber	mittlere Bürsten aus Naturfiber	a richiesta • on request • auf Verlangen
45	1.1.0035	1	vite	screw	Schraube	
46	1.1.0041	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
47	2.7.3421	1	rondella	washer	Rondelle	
48	2.7.6095	1	supporto sx	left support	linke Halterung	
49	1.4.0118	1	cuscinetto	bushing	Lager	
50	2.7.3158	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
51	1.1.0119	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
52	2.7.8365	1	supporto spazzola	brush support	Halterung für die Bürsten	
53	2.7.8364	1	staffa supporto	holding bracked	Halterbügel	
54	1.5.6529	1	volantino	handwheel	Handrad	
55						
56	1.1.0361	1	chiavetta	feather key	Keil	
57						
58						
59						
60						
61	1.5.0522	2	boccola	bush	Buchse	
62	1.1.0119	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
63	1.2.1701	1	manopola	handle	Griff	
64	1.2.2317	1	cinghia	belt	Riemen	
65						

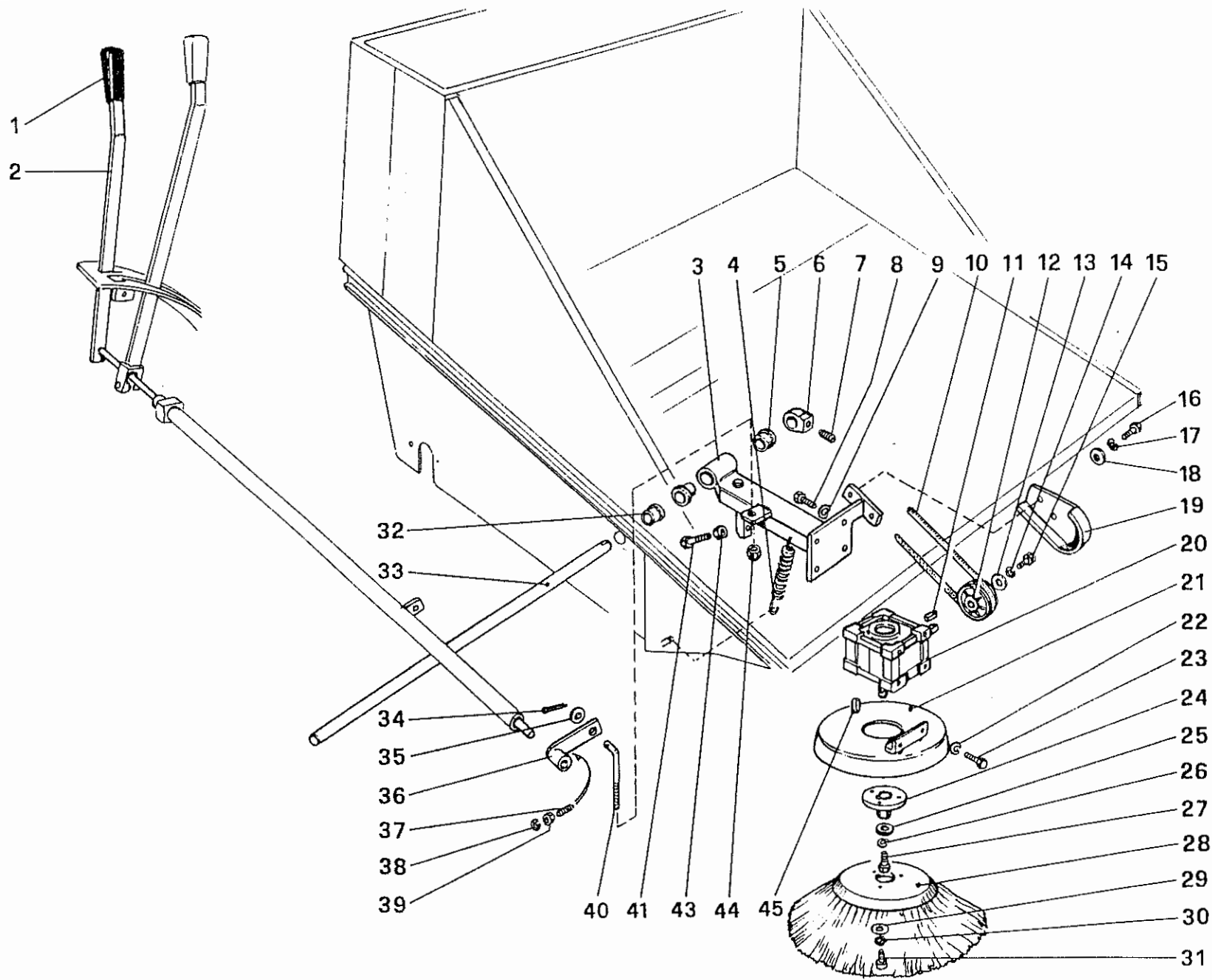
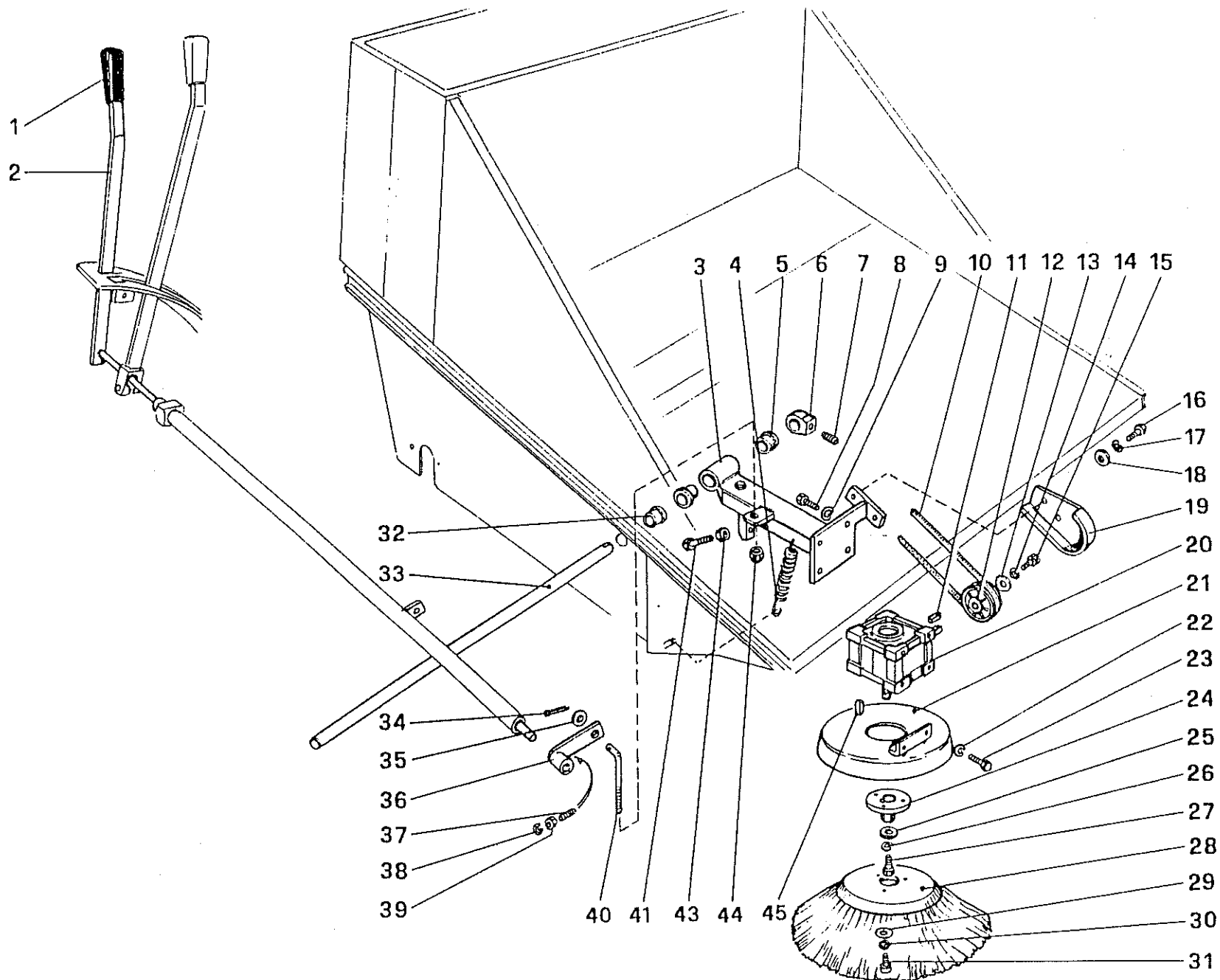


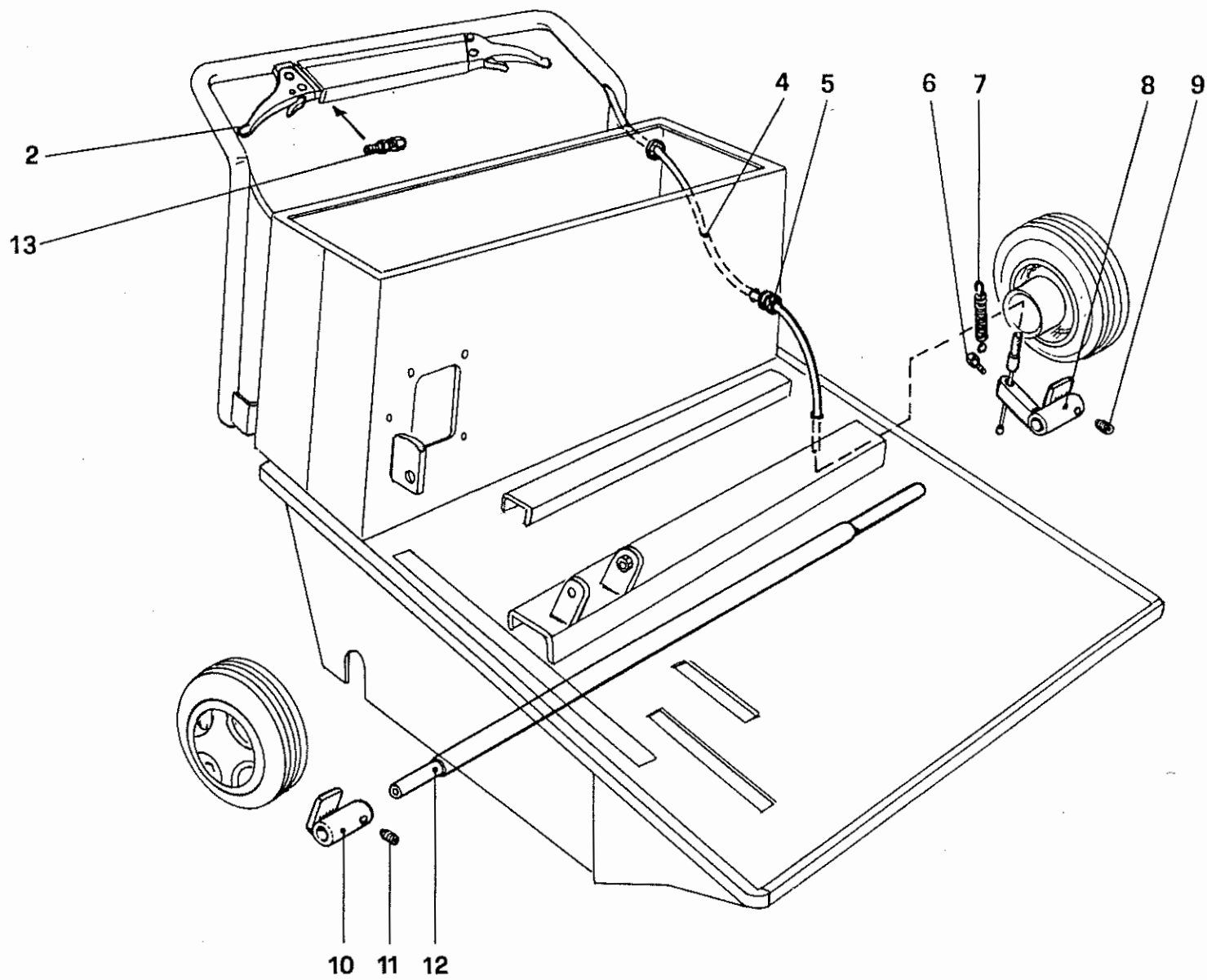
Tavola 10

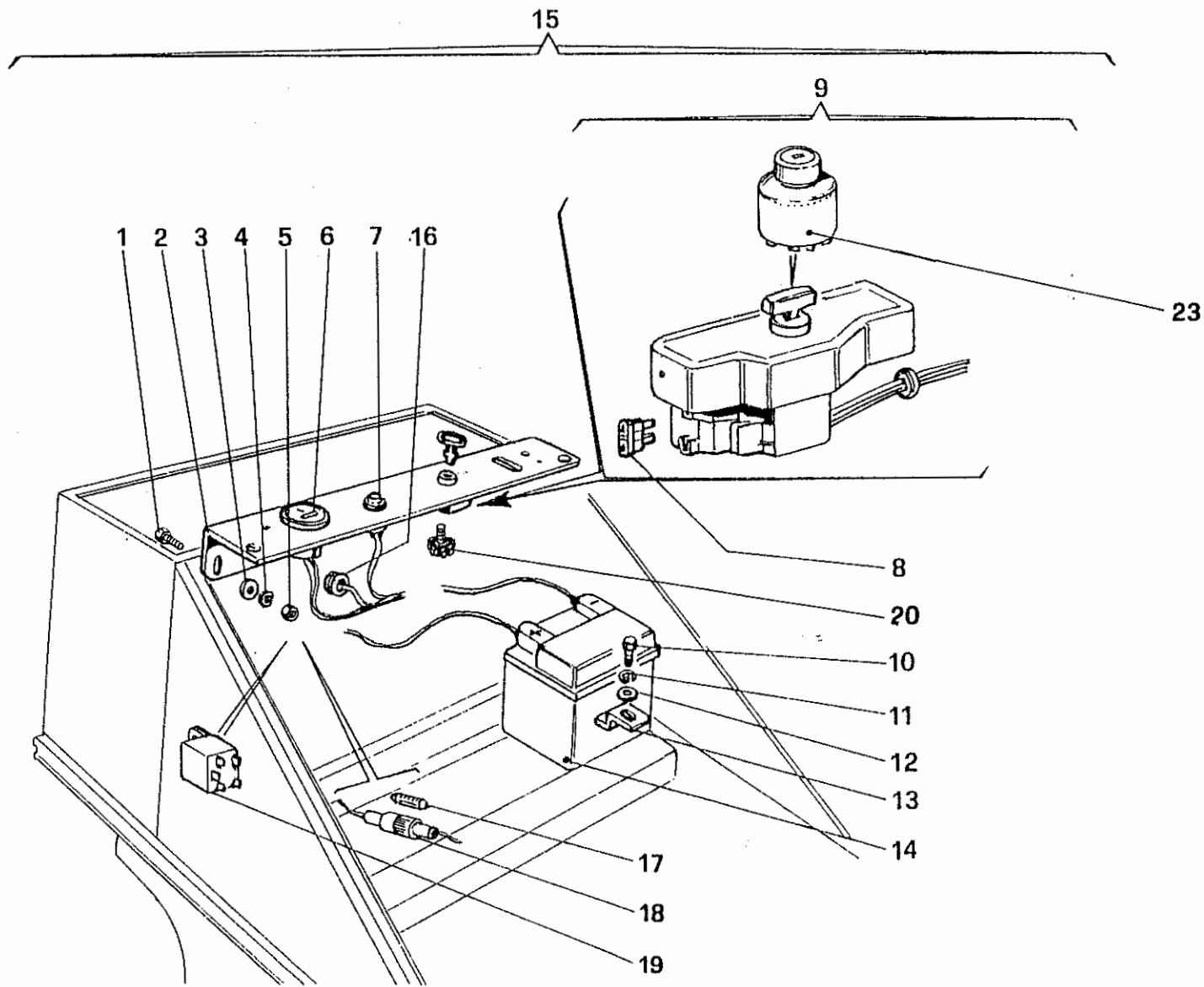
Table 10

Tafel 10

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	1.2.1701	1	manopola	handle	Griff	
2	2.7.3125	1	leva	lever	Hebel	
3	2.7.7854	1	supporto spazzola	brush support	Halterung für die Bürsten	
4	1.4.0104	1	molla	spring	Feder	
5	1.5.0522	2	boccola	bush	Buchse	
6	1.5.0290	2	fermo	clamp	Befestigung	
7	1.1.0384	2	grano	headless screw	Stiftschraube	
8	1.1.0546	4	vite T.E. ø M6x20	hexagonal head screw ø M6x20	Sechskantschraube ø M6x20	
9	1.1.0041	4	rosetta ø 6	spring washer ø 6	Unterlegscheibe ø 6	
10	1.2.6183	1	cinghia ø 8x1250	belt ø 8x1250	Riemen ø 8x1250	
11	1.1.2274	1	chiavetta 4x4x18	feather key 4x4x18	Keil 4x4x18	
12	1.5.0109	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
13	1.1.0164	1	rondella ø 4x9x0,7	washer ø 4x9x0,7	Rondelle ø 4x9x0,7	
14	1.1.0161	1	rosetta ø 4	spring washer ø 4	Unterlegscheibe ø 4	
15	1.1.0159	1	vite T.C. ø M4x14	cheese-headed screw ø M4x14	Zylinderkopfschraube ø M4x14	
16	1.1.1554	2	vite T.E. ø M5x12	hexagonal head screw ø M5x12	Sechskantschraube ø M5x12	
17	1.1.0100	2	rosetta ø 5	spring washer ø 5	Unterlegscheibe ø 5	
18	1.1.0099	2	rondella ø 5x11x1	washer ø 5x11x1	Rondelle ø 5x11x1	
19	1.5.4616	1	carter	crankcase	Schutzgehäuse	
20	1.4.0523	1	riduttore (rapp. 1:20)	reducer (ratio 1:20)	Untersetzer (Verh. 1:20)	
21	2.7.6114	1	protezione spazzola	brush protection	Bürstenschutz	
22	1.1.0041	2	rosetta ø 6	spring washer ø 6	Unterlegscheibe ø 6	
23	1.1.0548	2	vite T.E. ø M6x20	hexagonal head screw ø M6x20	Sechskantschraube ø M6x20	
24	1.5.0388	1	supporto	support	Halterung	
25	1.1.0040	1	rondella ø 6x18x1,5	washer ø 6x18x1,5	Rondelle ø 6x18x1,5	
26	1.1.0041	1	rondella ø 6	washer ø 6	Rondelle ø 6	
27	1.1.0035	1	vite T.E. ø M6x16	hexagonal head screw ø M6x16	Sechskantschraube ø M6x16	
28	1.5.0111	1	spazzola laterale in P.P.L. (Moplen)	P.P.L. (Moplen) side brush	seiten Bürste aus P.P.L. (Moplen)	a richiesta • on request • auf Verlangen
28	1.5.0220	1	spazzola laterale in P.P.L. e acciaio (Moplen)	P.P.L. and steel (Moplen) side brush	seiten Bürste aus P.P.L. und Stahl (Moplen)	a richiesta • on request • auf Verlangen
29	1.1.0040	3	rondella ø 6x18x1,5	washer ø 6x18x1,5	Rondelle ø 6x18x1,5	
30	1.1.0041	3	rosetta ø 6	spring washer ø 6	Unterlegscheibe ø 6	
31	1.1.0113	3	vite T.C. ø M6x20	cheese-headed screw ø M6x20	Zylinderkopfschraube ø M6x20	
32	1.5.0522	2	boccola	bush	Buchse	
33	2.7.6298	1	asse spazzole	brush axis	Bürstenachse	







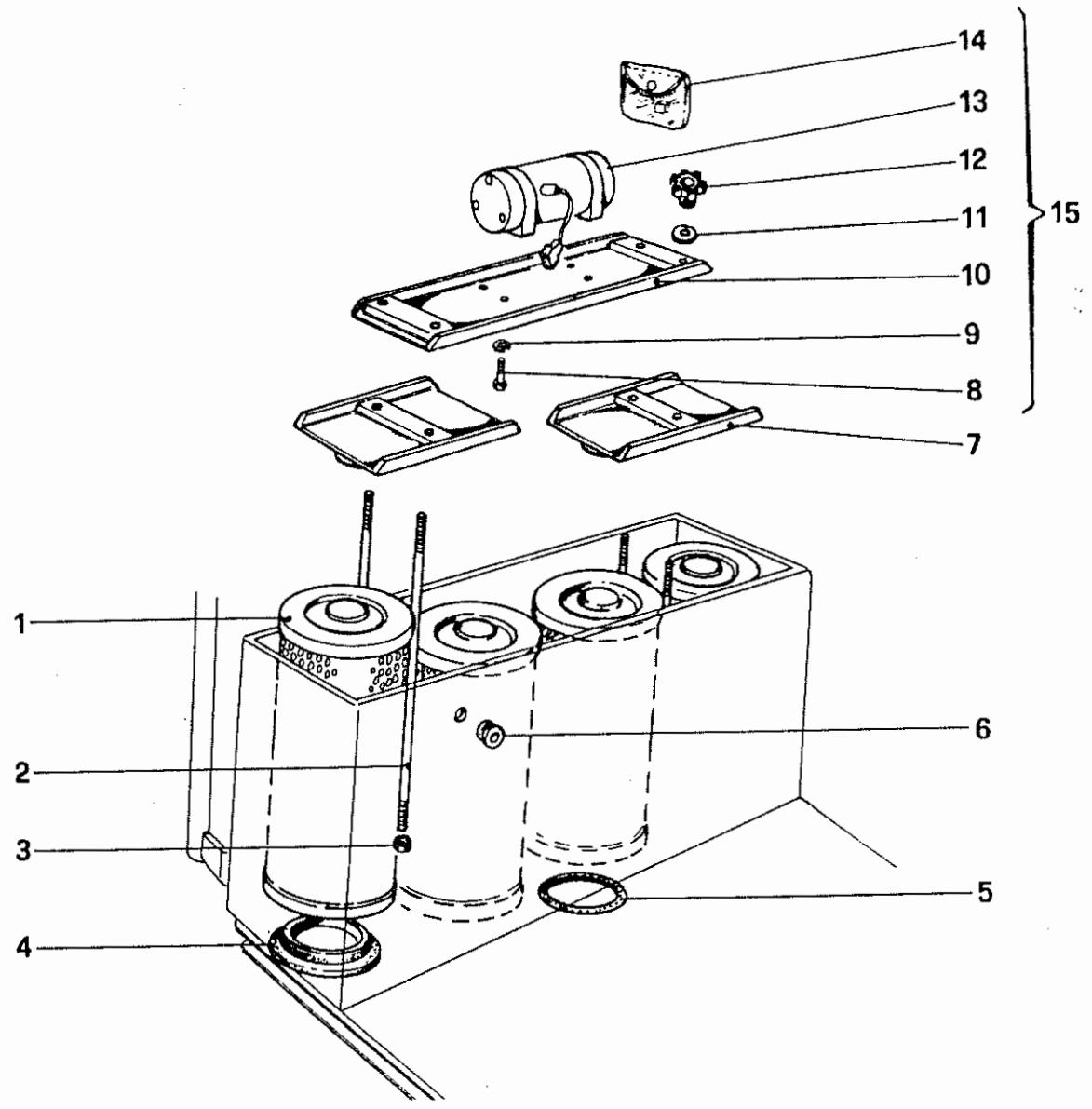


Tavola 13

Table 13

Tafel 13

fig. n°	Codice n°	Quantità				Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity	Denominazione	Description	Benennung	Remarks
Zehn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
*1	2.7.0046	4	filtro aspirazione 1 m ² 14 micron	suction filter 1 m ² 14 micron	Ansaugfilter 1 m ² 14 Mikron	
*1	2.7.0362	4	filtro aspirazione 0,5 m ² 14 micron	suction filter 0.5 m ² 14 micron	Ansaugfilter 0,5 m ² 14 Mikron	
*1	2.7.3853	4	filtro aspirazione 1 m ² 20 micron	suction filter 1 m ² 20 micron	Ansaugfilter 1 m ² 20 Mikron	
*1	2.7.3852	4	filtro aspirazione 0,5 m ² 20 micron	suction filter 0.5 m ² 20 micron	Ansaugfilter 0,5 m ² 20 Mikron	
2	2.7.5719	4	tirante	tie rod	Zugbolzen	
3	1.1.0044	4	dado	nut	Mutter	
4	1.2.4278	2	anello	ring	Ring	
5	1.2.0095	4	anello di tenuta	seal ring	Dichtring	
6	1.2.1663	1	passafilo	fairlead	Kabelring	
7	2.7.5718	2	traversino	band	Querstück	
8	1.1.0548	4	vite	screw	Schraube	
9	1.1.0041	4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
10	2.7.5756	1	supporto scuotitore	shaker support	Halterung für den Rüttler	
11	1.1.0032	4	rondella	washer	Rondelle	
12	1.5.0056	4	volantino	handwheel	Handrad	
13	1.3.5434	1	scuotitore elettrico	electric shaker	elektrischer Rüttler	
14	1.3.1127	1	serie carboncini	set of coal brushes	Kohleset	
15	2.7.5755	1	assieme scuotitore	shaker assembly	Übersicht des Rüttlers	

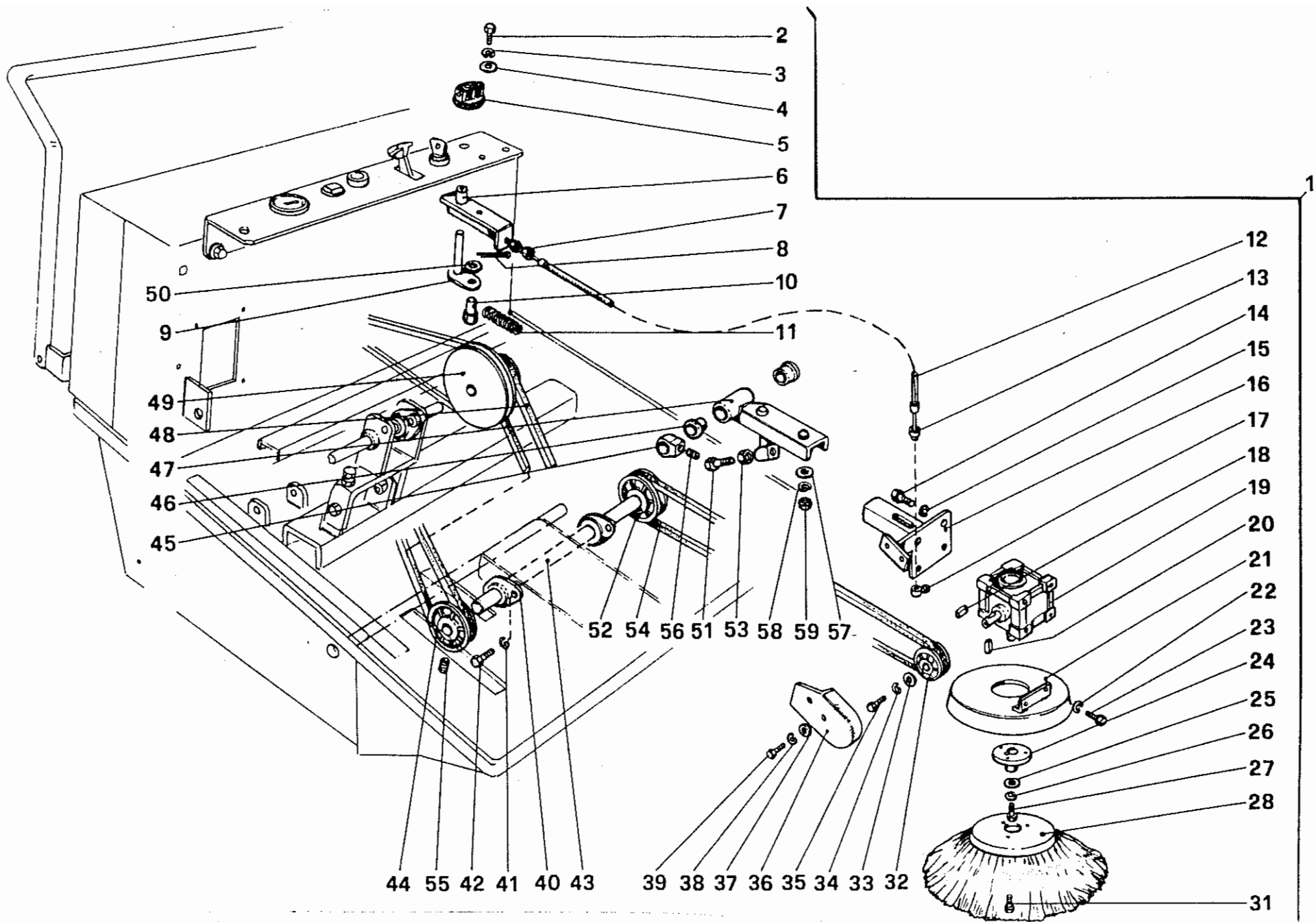


Tavola 14

Table 14

Tafel 14

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	2.7.5760	1	assieme spazzola sx (esclusa spazzola)	left brush assembly (brush excluded)	Übersicht der linken Bürste	
2	1.1.0035	1	vite	screw	Schraube	
3	1.1.0041	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
4	1.1.0030	1	rondella	washer	Rondelle	
5	1.5.3129	1	manopola	handle	Griff	
6	2.7.6117	1	supporto manopola	handle support	Griffhalterung	
7	1.1.0349	1	ferma cavo	clamp for cable	Kabelklemme	
8	1.1.0311	1	copiglia	split pin	Splint	
9	2.7.6118	1	leva per manopola	lever for handle	Griffhebel	
10	2.7.6119	1	snodo per leva	articulation for lever	Hebelkupplung	
11	1.4.0256	1	molla	spring	Feder	
12	1.4.4620	1	cavo flessibile	flex. cable	Bowdenkabel	
13	1.1.0603	1	ferma cavo	clamp for cable	Kabelklemme	
14	1.1.0548	4	vite	screw	Schraube	
15	1.1.0041	4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
16	2.7.5758	1	supporto riduttore	reducer support	Untersetzergetriebehalterung	
17	1.1.0346	1	morsetto	clamp	Klemme	
18	1.1.2274	1	chiavetta	feather key	Keil	
19	1.4.0523	1	riduttore (rapp. 1:20)	reducer (ratio 1:20)	Untersetzergetriebe (Verh. 1:20)	
20	1.1.0581	1	chiavetta	feather key	Keil	
21	2.7.6115	1	protezione spazzola	brush protection	Bürstenschutzvorrichtung	
22	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
23	1.1.0548	2	vite	screw	Schraube	
24	1.5.0388	1	supporto spazzola	brush support	Halterung für die Bürsten	
25	1.1.0040	1	rondella	washer	Rondelle	
26	1.1.0041	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
27	1.1.0035	1	vite	screw	Schraube	
28	1.5.0111	1	spazzola in PPL	brush in PPL	Bürste aus PPL	a richiesta • on request • auf Verlangen
*28	1.5.0220	1	spazzola in PPL e acciaio	brush in PPL and steel	Bürste aus PPL und Stahl	a richiesta • on request • auf Verlangen
29						
30						
31	1.1.0113	3	vite	screw	Schraube	
32	1.5.0109	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	

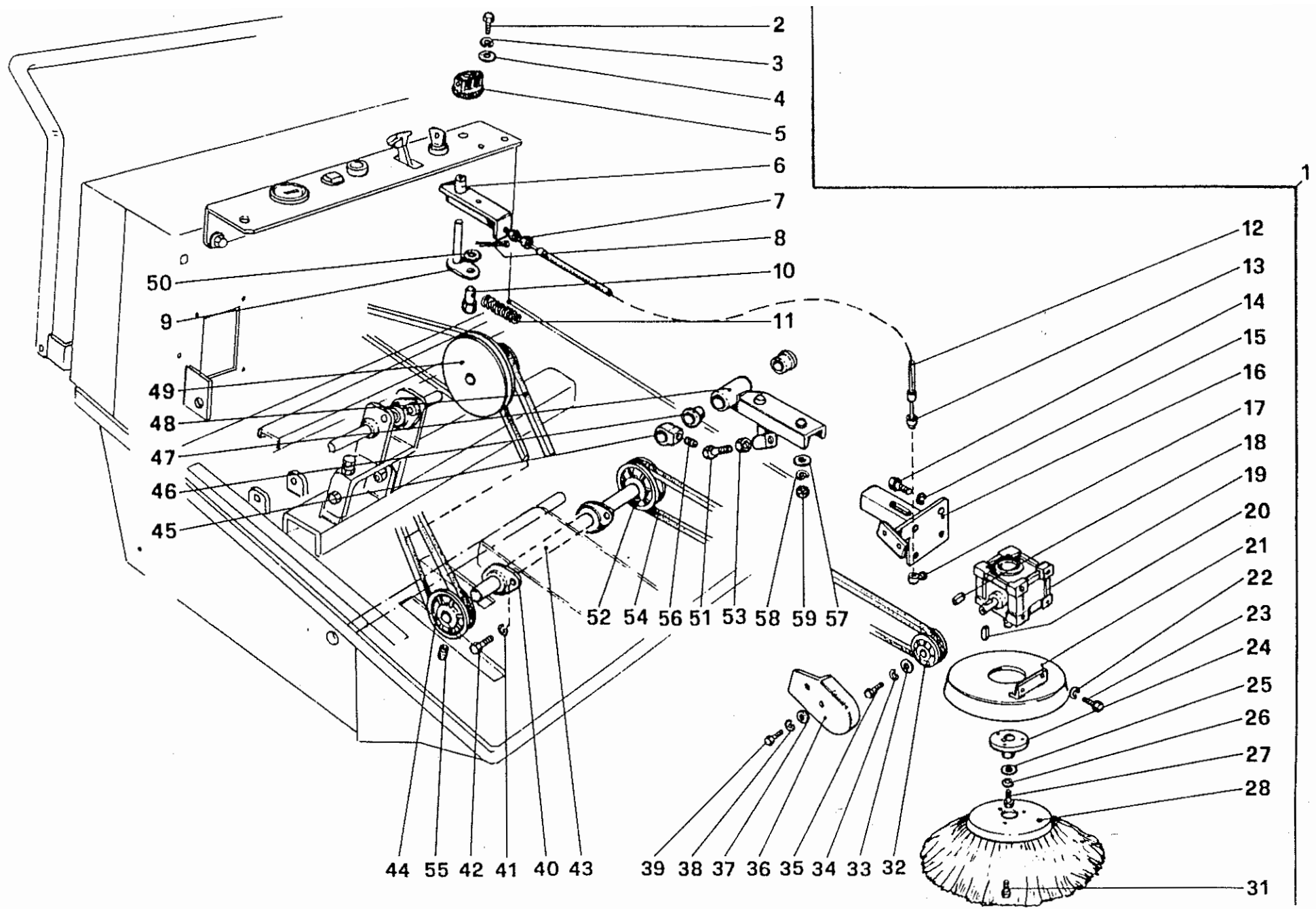


Tavola 14

Table 14

Tafel 14

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Drwg. No.	Part No.	Quantity				Remarks
Zchn. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
33	1.1.0164	1	rondella	washer	Rondelle	
34	1.1.0161	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
35	1.1.0159	1	vite	screw	Schraube	
36	1.5.4617	1	carter	crankcase	Schutzgehäuse	
37	1.1.0030	2	rondella	washer	Rondelle	
38	1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
39	1.1.0029	2	vite	screw	Schraube	
40	1.4.0323	2	supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung	
41	1.1.0052	4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
42	1.1.0050	4	vite	screw	Schraube	
43	2.7.5759	1	albero porta pulegge	pulley-holding shaft	Halterweile für Riemenscheibe	
44	1.5.0392	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
45	1.5.0290	1	fermo	clamp	Halterung	
46	1.5.0522	2	boccola	bush	Buchse	
47	2.7.5757	1	supporto spazzola	brush support	Halterung für die Bürsten	
48	1.2.5055	1	cinghia	belt	Riemen	
49	2.7.6093	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
50	1.1.3254	1	rondella	washer	Rondelle	
51	1.1.0303	1	vite	screw	Schraube	
52	1.5.0392	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
53	1.1.0018	1	dado	nut	Mutter	
54	1.2.5056	1	cinghia	belt	Riemen	
55	1.1.2962	2+2	grano	headless screw	Stiftschraube	
56	1.1.0384	1	grano	headless screw	Stiftschraube	
57	1.1.0045	1	rondella	washer	Rondelle	
58	1.1.0052	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
59	1.1.0044	1	dado	nut	Mutter	